

ICOMOS *PRO ROMANIA*



ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND I
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE I
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES I

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

ICOMOS *PRO ROMANIA*

Exposition / Exhibition / Ausstellung

Paris, London, München, Budapest, Kopenhagen, Stockholm 1989/1990

ICOMOS
DEUTSCHES NATIONALKOMITEE
Geschäftsstelle:
Bayer. Landesamt für Denkmalpflege
Postfach 10 02 03 - 80076 München
Bibliomark

ICOMOS · CAHIERS DU COMITÉ NATIONAL ALLEMAND I
ICOMOS · JOURNALS OF THE GERMAN NATIONAL COMMITTEE I
ICOMOS · HEFTE DES DEUTSCHEN NATIONALKOMITEES I

ICOMOS, Hefte des Deutschen Nationalkomitees
herausgegeben vom Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland
Präsident Prof. Dr. Michael Petzet
Vizepräsident Dr. Kai R. Mathieu
Generalsekretär Dr. Werner von Trützschler
Geschäftsstelle: Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Hofgraben 4, 8000 München 22

Le Comité national allemand de l'ICOMOS remercie la Fondation Messerschmitt qui non seulement a subventionné en grande partie l'exposition mais a aussi permis l'édition de ce catalogue.

The ICOMOS National Committee of the Federal Republic of Germany is very grateful to the Messerschmitt Foundation which has not only decisively supported the exhibition but has also made the realization of this catalogue possible.

Das Deutsche Nationalkomitee von ICOMOS dankt der Messerschmitt Stiftung, die nicht nur die Ausstellung entscheidend unterstützt, sondern auch den Druck dieses Katalogs ermöglicht hat.

Cette exposition a pu être réalisée avec le concours financier de:

This exhibition was made possible by financial support from the following:

Diese Ausstellung konnte ermöglicht werden durch die finanzielle Unterstützung von:

*M. Sherban Cantacuzino
ICOMOS / R. F. A. et la Fondation
Messerschmitt
ICOMOS / France
ICOMOS / Italie
ICOMOS / Espagne
ICOMOS / Suède
ICOMOS / Royaume-Uni
Direction Régionale des Affaires
Culturelles de l'Ile de France*

*M. Sherban Cantacuzino
ICOMOS / F. R. G. and the Messer-
schmitt Foundation
ICOMOS / France
ICOMOS / Italy
ICOMOS / Spain
ICOMOS / Sweden
ICOMOS / UK
Regional Direction for Cultural Affairs
of the Ile de France*

*M. Sherban Cantacuzino
ICOMOS / Bundesrepublik Deutsch-
land und Messerschmitt Stiftung
ICOMOS / Frankreich
ICOMOS / Italien
ICOMOS / Spanien
ICOMOS / Schweden
ICOMOS / Großbritannien
Bezirksdirektion für kulturelle
Angelegenheiten der Ile de France*

Exposition / Exhibition / Ausstellung: Colin Kaiser (ICOMOS Secrétariat International) et Christoph Machat (ICOMOS / R. F. A.)

Photo en couverture: Eglise d'Alba Postavári (deuxième moitié du XVIe siècle, détruite en mars 1984. L'église de Spirea Veche et les immeubles environnants ont été détruits en avril 1984.

Cover photograph: Alba Postavári parish church (2nd half of 16th century). Destroyed in March 1984. Spirea Veche parish church and surrounding residential buildings destroyed in April 1984.

Umschlag: Pfarrkirche Alba Postavári (zweite Hälfte 16. Jahrhundert): im März 1984 zerstört, dahinter Pfarrkirche Spirea Veche und benachbarte Wohngebäude, zerstört im April 1984.

© ICOMOS, Nationalkomitee der Bundesrepublik Deutschland

Redaktion: Christoph Machat, Michael Petzet

Deutsche Übersetzungen: Hannelore Puttinger, Michael Petzet, York Langenstein

Gesamtherstellung: Lipp GmbH, Graphische Betriebe, Meglingerstraße 60, 8000 München 71

Vertrieb: Karl M. Lipp Verlag, Meglingerstraße 60, 8000 München 71

ISBN 3-87490-620-5

Sommaire / Contents / Inhalt

| | |
|--|----|
| ICOMOS PRO ROMANIA | 4 |
| Roberto Di Stefano | |
| Introduction / Einführung | 6 |
| Documentation photographique / Photographic documentation / Bilddokumentation | 13 |
| Patrimoine de renommée mondiale / World famous heritage / Kulturerbe von Weltrang | 13 |
| Village typique du sud de la Valachie / Typical village of Southern Wallachia / Typisches Dorf der südlichen Muntenia | 17 |
| Patrimoine vernaculaire / Vernacular heritage / Ländliches Kulturerbe | 22 |
| Conservation / Denkmalpflege | 27 |
| Bucarest / Bucharest / Bukarest | 31 |
| Diarama (exemples) / Diarama (examples) / Beispiele aus der Diaserie | 41 |
| Textes Documentaires / Documentary Texts / Textdokumentation | 53 |
| Crédits photographiques / Exhibition photo credits / Photonachweis | 65 |

La Roumanie met en oeuvre un vaste programme d'aménagement du territoire dont le but est d'assurer le développement économique et social du pays.

La restructuration des villes est d'ores et déjà bien engagée dans la plupart des centres, façonnant un nouveau visage à l'environnement urbain de la Roumanie.

La reconstruction du quartier historique de Bucarest, que le monde découvrit en 1984 est un cas à part, puisqu'il s'agit de la naissance d'une nouvelle capitale.

La «systématisation» des villages est la phase finale de ce programme. En regroupant une majeure partie de la population rurale dans de nouveaux centres agro-industriels, le gouvernement espère augmenter la surface des terres arables, prises aux villages désaffectés.

Cette «systématisation» a pour but aussi d'harmoniser les modes de vie dans les villes en introduisant le même type d'habitat à travers tout le pays.

Pour l'ICOMOS, la protection du patrimoine culturel doit être intégrée comme un élément fondamental, nécessaire et irrévocable de ce programme. Il ne s'agit pas seulement de protéger quelques monuments ou places de villes, ou même quelques exemples représentatifs du patrimoine vernaculaire, mais de sauver un patrimoine rural vivant et fonctionnel dans toute sa diversité culturelle.

L'ICOMOS a organisé cette exposition car il ignore quelles sont les intentions précises du gouvernement roumain en ce qui concerne le sort des 13.000 villages (groupés sur le territoire de plus de 2.700 communes) ou des centres urbains encore épargnés par cette «systématisation».

Réitérant les préoccupations exprimées par le Président de l'ICOMOS et de plusieurs Comités nationaux et internationaux, le Comité consultatif de l'ICOMOS, composé de représentants de 57 pays du monde entier exhorte le gouvernement roumain à reconsidérer sa politique de «systématisation» tant pour les villes que pour les campagnes.

Cette requête est le résultat de la prise de connaissance de la situation roumaine: la présence à Bucarest, comme dans de nombreuses autres villes d'une menace persistante qui pèse sur des églises, des édifices publics et d'entières zones résidentielles, qui selon les autorités roumaines ne peuvent être ni rénovés ni réu-

Romania is undertaking a vast programme of town and country planning to further the social and economic development of the nation.

Restructuring of cities and towns is already well advanced in most major urban centres and has created a new face for the Romanian urban environment.

The rebuilding of the historic district of Bucharest, which the world discovered in 1984, is a special case – the creation of a new national capital.

«Systemization» of the villages is the final stage of this programme. By grouping a large part of the rural population in new agro-industrial centres the government hopes to increase the surface of arable land, recuperated from abandoned village sites.

The intention of the «systemization» is also to harmonize the way of living in cities and villages by introducing the same type of habitat throughout the nation.

For ICOMOS the protection of cultural heritage must be integrated as a fundamental, necessary and irrevocable element into this programme: not just the protection of a few isolated monuments, villages or city squares; not just the protection of a few samples of vernacular heritage, but the protection of a living and functioning rural heritage in all its cultural diversity.

ICOMOS has prepared this exhibition because it does not know the precise intentions of the Romanian government for the heritage represented by 13.000 villages grouped in more than 2.700 communes or for those urban centres as yet untouched by «systemization».

The Advisory Committee of ICOMOS, consisting of 57 countries from all over the world, reiterating the concerns expressed by the President of ICOMOS and several National and International Committees, urges the Romanian government to reconsider its policies of systemization both in the towns and in the countryside.

It does this in the knowledge that there is a continuing threat in Bucharest and in many other towns to churches, valuable public buildings and whole areas of residential buildings, considered by the Romanian authorities beyond renovation and re-use. It does this also in the knowledge that some 8.000 out of a total

Rumänien führt in städtischen und ländlichen Gebieten ein ausgedehntes Erneuerungsprogramm durch mit dem Ziel, die soziale und wirtschaftliche Entwicklung des Landes zu fördern.

Die Umstrukturierung ist in den meisten größeren Zentren bereits weit fortgeschritten und hat den rumänischen Städten ein neues Gesicht gegeben.

Die von der Weltöffentlichkeit zur Kenntnis genommene Erneuerung der Altstadt von Bukarest ist ein Fall für sich – die Entstehung einer neuen Hauptstadt.

Die «Systematisierung» der Dörfer stellt die letzte Phase dieses Programms dar: Durch Umsiedlung eines großen Teils der Landbevölkerung in neue agroindustrielle Zentren hofft die rumänische Regierung, das Ackerland um die aus den aufgegebenen Dörfern gewonnenen Flächen zu vermehren.

Diese «Systematisierung» hat auch zum Ziel, die Lebensweise in Städten und Dörfern durch die landesweite Einführung der gleichen Wohnverhältnisse zu vereinheitlichen.

Für ICOMOS muß die Erhaltung des Kulturerbes als grundlegender, notwendiger und unwiderruflicher Bestandteil in jedes Programm integriert werden. Es geht nicht nur um den Schutz einiger weniger isolierter Denkmäler oder Plätze, nicht nur um einige Beispiele des ländlichen Kulturerbes – es geht um die Rettung eines lebendigen ländlichen Erbes in all seiner kulturellen Vielfalt.

ICOMOS hat diese Ausstellung organisiert, weil nicht bekannt ist, welche genauen Absichten die rumänische Regierung hinsichtlich des Schicksals der 13.000 Dörfer (auf den Gebieten von mehr als 2.700 Gemeinden) oder der von der «Systematisierung» noch verschonten Stadtzentren verfolgt.

In Anbetracht der Befürchtungen, die der Präsident von ICOMOS und mehrere nationale und internationale Komitees zum Ausdruck gebracht haben, fordert das aus Vertretern von 57 Ländern der ganzen Welt bestehende Konsultativkomitee von ICOMOS die rumänische Regierung dringend auf, ihre Politik der «Systematisierung» für die Städte wie für die ländlichen Regionen zu überdenken.

Dies geschieht in Kenntnis der Situation in Rumänien: Eine ständige Bedrohung besteht in Bukarest wie in zahlrei-

tilisés. D'autre part, 8.000 villages (des 13.000 existants) devraient être détruits et remplacés par quelques centres agro-industriels.

En ce qui concerne les villes, il en résulterait la destruction ou la réédification en d'autres lieux, d'églises et de monuments: ces procédés allant à l'encontre des principes de conservation et de la bonne pratique en matière d'urbanisme. Il s'agirait également de la destruction de nombreuses maisons anciennes, parfois même de quartiers entiers, alors que ces édifices pourraient être réhabilités, reconvertis et revitalisés.

Quant aux villages, l'action prévue ne mène pas uniquement au déplacement de la population mais aussi à l'entière destruction, à une échelle jamais atteinte précédemment, d'anciennes communautés rurales représentant un patrimoine d'architecture vernaculaire d'une inégalable richesse. Selon les termes du Président de l'ICOMOS (communiqué de presse du 6 septembre 1988), cette action entraînera: «l'anéantissement de la mémoire collective du peuple roumain qui, si ce plan est exécuté rappellera, à une autre échelle, les terribles crimes qui ont frappé l'Europe et d'autres continents, au cours de ce siècle ...»

of 13.000 villages will be destroyed and replaced with a relatively few agro-industrial centres.

In the case of towns, this results in the destruction or re-location of churches and other monuments, which goes against the principles of conservation and good planning practices, and in the destruction of many old houses, even of whole quarters, which are capable of rehabilitation, conversion to new uses and general revitalization.

In the case of the villages, it leads not only to enforced displacement of the population, but to the wholesale destruction, on an unprecedented scale, of old established rural communities, representing the loss of an uniquely rich heritage of vernacular buildings. It represents in the words of the President of ICOMOS, in a public statement of 6 september 1988, «the annihilation of the memory of the Romanian people which, if carried out, will bring to mind, on another dimension, the terrible crimes that have wracked Europe and other continents in this century ...»

chen anderen Städten für die Kirchen, öffentliche Gebäude und ganze Wohnviertel, die nach Auffassung der rumänischen Behörden weder instandgesetzt noch wiederaufgebaut werden können. Außerdem sollen 8.000 von 13.000 Dörfern vernichtet und durch einige agro-industrielle Zentren ersetzt werden.

Was die Städte betrifft, würde dies weitere Zerstörung oder Versetzung von Kirchen und Denkmälern bedeuten, ein Verfahren, das den Grundsätzen der Denkmalpflege ebenso widerspricht wie vernünftiger städtebaulicher Praxis. Zugleich wäre die Zerstörung zahlreicher alter Häuser, manchmal sogar ganzer Stadtviertel zu erwarten, obwohl diese Gebäude durchaus instandgesetzt, wieder genutzt und revitalisiert werden könnten.

Was die Dörfer betrifft, führt die geplante Aktion nicht nur zur Umsiedlung der Bevölkerung sondern zur totalen Vernichtung bisher nicht gekannten Ausmaßes von historisch gewachsenen ländlichen Gemeinden, in denen ein einzigartiger Reichtum ländlicher Baukultur verkörpert ist. Nach den Worten des Präsidenten von ICOMOS (Pressemitteilung in Paris am 6. September 1988) bedeutet diese Aktion, daß gewissermaßen «das kollektive Gedächtnis des rumänischen Volkes ausgelöscht würde, was, im Fall der Ausführung dieses Plans, auf anderer Ebene an die schrecklichen Verbrechen erinnern wird, von denen Europa und andere Kontinente in diesem Jahrhundert heimgesucht wurden ...».

Introduction

L'ICOMOS est une organisation non gouvernementale, active depuis fin 1964, qui réunit des experts de divers secteurs de la conservation des monuments, des sites (y compris archéologiques), des centres et villes historiques. Son objet est de «promouvoir, au niveau international, la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur de ces monuments, ensembles et sites» (article 4).

Afin d'atteindre cet objectif, l'ICOMOS mène une série d'activités (article 5) parmi lesquelles, l'étude et la diffusion de l'information relative aux mesures de sauvegarde et de valorisation du patrimoine culturel, tiennent une place importante. Ces actions sont menées en étroite collaboration avec l'UNESCO et d'autres institutions poursuivant des objectifs analogues.

Ce préambule permet de comprendre pourquoi l'ICOMOS a choisi de traiter la question roumaine, mais également la nature et les limites de son intérêt. Confrontés au risque de destruction du patrimoine architectural et culturel roumain, nous n'entendons pas nous transformer en persécuteurs fanatiques, ni en héros, ni même apaiser ainsi notre bonne conscience. Notre intérêt n'est ni politique ni hypocrite, nous ne cherchons pas à comparer la «mauvaise» politique de la Roumanie avec la «bonne» politique d'autres pays ou régions du monde. Nous pensons simplement que cette exposition, quoiqu'entièrement dédiée à la Roumanie, fera également réfléchir les gens sur leurs propres problèmes. Nous cherchons surtout à adopter une attitude rationnelle qui pourrait venir en aide non seulement à la Roumanie mais à beaucoup d'autres.

Nous savons bien que l'ICOMOS, avec ses trois ou quatre mille membres répartis dans plus de 60 pays, n'a aucun pouvoir économique ou politique; mais possède en revanche, une autorité scientifique, technique et culturelle qui l'autorise à aborder ces problèmes. De plus, l'ICOMOS détient l'autonomie et la totale indépendance nécessaires pour le faire. Une organisation gouvernementale internationale telle que l'UNESCO, qui détient un mandat pour protéger le patrimoine culturel, est tenue par sa constitution de ne pas s'ingérer dans les affaires essentiellement inhérentes à la juridiction nationale des Etats membres. De telles

Introduction

ICOMOS is an international non-governmental organization created in 1964. It brings together experts from the various fields of the conservation of monuments, sites (including archaeological), and historic towns. Its objective is «to promote at the international level the conservation, protection, utilisation and enhancement of monuments, ensembles and sites» (Article 4 of the statutes of ICOMOS).

To attain this objective ICOMOS carries out a series of activities (Article 5), among which are the study and dissemination of information relating to policies of safeguarding and enhancement of cultural heritage. These actions are carried out in close collaboration with UNESCO and with other institutions which work towards similar objectives.

This preamble is necessary in order to understand why ICOMOS has chosen to address the Romanian question and also the nature and the limits of this interest. Confronted by the danger of destruction of Romanian architectural and cultural heritage we have no intention of turning into fanatical persecutors, or giving ourselves a good conscience or parading about as heroes. Our interest is not political and it is not hypocritical: we are not comparing the «bad» policies of Romania with the «good» policies in other countries or regions of the world. We think that this exhibition, while devoted to Romania, will help people to think about their problems as well. We seek, above all, to adopt a rational attitude that will be of help, both to Romania and to others.

We know that ICOMOS, with its three or four thousand members from 60 countries in the world, has neither economic nor political power; instead we possess cultural, technical and scientific authority to deal with these problems. Moreover, we have the complete independence and autonomy to do so. An international governmental organization such as UNESCO, which has a mandate to protect cultural heritage, is bound by its constitution not to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of member states. No such strictures are found within the statutes of ICOMOS.

For a long time now we have tried to

Einführung

ICOMOS ist eine internationale, nicht-staatliche Organisation, die 1964 gegründet wurde. Sie vereinigt Experten aus verschiedenen Bereichen der Denkmalpflege, die sich mit der Erhaltung von Denkmälern, Denkmälern (einschließlich archäologischer Stätten) und historischen Städten befassen. Zielsetzung ist, «auf internationaler Ebene Pflege und Schutz, Nutzung und Aufwertung von Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten zu fördern» (Artikel 4 der ICOMOS-Statuten).

Diesem Ziel von ICOMOS dienen eine Reihe von Aktivitäten (Artikel 5), unter denen die Prüfung und Verbreitung von Informationen über Maßnahmen zur Rettung und Aufwertung des Kulturerbes einen wichtigen Platz einnehmen. Derartige Aktionen werden in enger Zusammenarbeit mit der UNESCO und anderen, ähnliche Ziele verfolgenden Institutionen durchgeführt.

Warum ICOMOS die rumänische Frage aufgegriffen hat, wird aus dieser Vorbemerkung ebenso verständlich wie Art und Grenzen seines Interesses. Angesichts der Gefahr der Zerstörung des architektonischen und kulturellen Erbes in Rumänien haben wir weder die Absicht, als Verfolger fanatisch oder heroisch aufzutreten noch uns nur ein gutes Gewissen zu verschaffen. Unser Interesse ist nicht politischer Natur und nicht vorgetäuscht, auch wollen wir nicht die «schlechte» Politik Rumäniens mit der «guten» Politik anderer Länder oder Regionen vergleichen. Wir meinen einfach, daß diese Ausstellung – obgleich ausschließlich Rumänien gewidmet – den Menschen helfen wird, auch über ihre eigenen Probleme nachzudenken. Vor allem wollen wir versuchen, eine rationale Haltung einzunehmen, die nicht nur für Rumänien sondern auch für andere hilfreich sein kann.

Wir wissen wohl, daß ICOMOS mit seinen drei- oder viertausend Mitgliedern in mehr als 60 Ländern der Erde weder wirtschaftliche noch politische Macht besitzt; doch haben wir auf kulturellem, technischem und wissenschaftlichem Gebiet eine Autorität, die es uns erlaubt, an diese Probleme heranzutreten. ICOMOS hat dazu außerdem die nötige Unabhängigkeit und Selbständigkeit. Eine internationale staatliche Organisation wie die UNESCO, deren Auftrag es ist, das Kul-

restrictions n'existent pas dans les statuts de l'ICOMOS.

Pendant longtemps nous avons tenté d'obtenir des informations précises sur ce que les autorités roumaines projetaient de réaliser sur leur territoire. Tout comme le public et une partie de la presse, nous avons observé depuis 1984, ce qui se passait à Bucarest : la destruction, à la vue de tous, de précieux monastères et églises, d'exemples significatifs de l'architecture civile, d'entières zones résidentielles datant du XIX^e siècle. Alors que des brins et des fragments d'information sur la «systématisation» des villages commençaient à circuler en 1988, on se demandait, précisément à la lumière de l'expérience de Bucarest, ce que ce plan de développement pouvait signifier.

Afin de regrouper les informations indispensables à l'ouverture d'un débat serein, nous nous sommes adressés non seulement aux autorités roumaines et à Monsieur Ceaușescu lui-même, mais également aux principales organisations intergouvernementales. Nous avons écrit, en janvier 1989 à M. Pérez de Cuéllar, Secrétaire Général des Nations Unies, sans recevoir de réponse. Notre appel au Comité du Patrimoine mondial (organe exécutif de la Convention du Patrimoine mondial) en décembre 1988, a été reçu avec approbation, mais tant que la Roumanie n'aura pas signé la Convention, cet organisme ne pourra que «exprimer son souhait que cette affaire soit portée à la connaissance des autorités roumaines». A la suite de nombreuses lettres adressées à l'UNESCO, demandant qu'une mission de spécialistes soit envoyée en Roumanie – mission où l'ICOMOS désirait être officiellement représentée – nous apprenons qu'une délégation de l'UNESCO s'est rendue dans ce pays en avril dernier alors que l'exposition ICOMOS PRO ROMANIA venait d'être montée. Aujourd'hui, en août 1989, en préparant ce catalogue, nous savons que la rédaction du rapport est en cours et sera présenté à l'ICOMOS et à la prochaine réunion du Comité Exécutif de l'UNESCO.

Malheureusement donc, nous n'avons pas encore reçu aucune réponse satisfaisante ou utile de la part des autorités roumaines, tout comme cette partie de la presse et de l'opinion publique qui s'est intéressée à ce sujet n'en a obtenue. Tout au plus, en guise de réponse nous n'avons reçu que quelques phrases incontestantes et diplomatiques qui repoussent toute préoccupation (parce que considérée comme basée sur des «informations provenant prove-

obtain precise information regarding what the authorities wish to accomplish in Romania. Like a part of the press and the public, we have watched what has happened in Bucharest since 1984 – the destruction, in full view of the world, of important monasteries and churches, of significant examples of civic architecture, and of entire residential districts dating from the 19th century. When bits and scraps of information about the «systemization» of villages began to circulate in 1988 we wondered, precisely in the light of the experience of Bucharest, what this plan of development signified.

In order to collect the information indispensable for initiating a calm discussion we wrote not only to the Romanian authorities and to Mr. Ceaușescu in person, but also to the main intergovernmental organizations and bodies. We wrote in January 1989 to Mr. Pérez de Cuéllar, Secretary-General of the United Nations, but received no answer. Our appeal to the World Heritage Committee, the executive body for the World Heritage Convention, in December 1988, met with approval, but since Romania has not signed the Convention all this body felt it could do was to «express the wish that this concern be brought to the attention of the Romanian authorities». After numerous letters to UNESCO requesting the organization of a mission of specialists to Romania – a mission in which ICOMOS would be officially represented, we learned that a delegation of UNESCO visited Romania in late April, as the exhibition ICOMOS PRO ROMANIA was being mounted. At the date of the preparation of this catalogue (August 1989) we know that the report is being drafted and will be made available to ICOMOS and presented at the next meeting of the Executive Board of UNESCO.

But so far we have received neither satisfactory nor even useful answers from the Romanian authorities – we are no luckier than that part of the media or the public that has demonstrated its concern. At the most we have been served several inconsistent and diplomatic phrases that ward off all cause for concern (our information is considered to emanate «from hostile or illintentioned circles which falsify and confuse reality») and which assure us that the programme of modernization and development of the villages aims at preserving everything of value and interest from cultural, historical, artistic and traditional points of view. Just

turerbe zu schützen, ist durch ihre Verfassung gebunden, nicht in Angelegenheiten einzugreifen, die in erster Linie der nationalen Rechtsprechung der Mitgliedsstaaten unterliegen. Derartige Einschränkungen gibt es in den Statuten von ICOMOS nicht.

Lange Zeit haben wir versucht, genaue Informationen darüber zu erhalten, was die rumänische Regierung auf ihrem Territorium zu verwirklichen plant. Wie ein Teil der Presse und die Öffentlichkeit haben wir beobachtet, was seit 1984 in Bukarest geschah: vor den Augen der Welt die Zerstörung von bedeutenden Klöstern und Kirchen, charakteristischen Beispielen bürgerlicher Architektur, ganzen Wohnvierteln aus dem 19. Jahrhundert. Als dann 1988 die ersten spärlichen Nachrichten über die «Systematisierung» der Dörfer zu zirkulieren begannen, fragte man sich angesichts der Erfahrungen von Bukarest, was dieses Entwicklungsprogramm wohl bedeuten könne.

Um die unumgänglichen Informationen zur Eröffnung einer ernsthaften Diskussion zu sammeln, schrieben wir nicht nur an die rumänischen Behörden und an Herrn Ceaușescu selbst, sondern auch an die wichtigsten internationalen Organisationen. So haben wir im Januar 1989 an Herrn Pérez de Cuéllar, Generalsekretär der Vereinten Nationen, geschrieben, ohne eine Antwort zu erhalten. Unser Appell im Dezember 1988 an das Komitee des Weltkulturerbes (Exekutivorgan des Welterbeabkommens) wurde zwar gebilligt, aber nachdem Rumänien das Abkommen nicht unterzeichnet hat, sah sich diese Organisation nur in der Lage, «den Wunsch auszudrücken, die Angelegenheit möge den rumänischen Behörden zur Kenntnis gebracht werden». Nach zahlreichen Briefen an die UNESCO mit der Bitte, eine Delegation von Spezialisten nach Rumänien zu entsenden – eine Delegation, in der ICOMOS offiziell vertreten sein würde – erfahren wir, daß eine Delegation der UNESCO im vergangenen April Rumänien besucht hat, zu der Zeit, als die Ausstellung ICOMOS PRO ROMANIA gerade aufgebaut wurde. Heute, während der Vorbereitung dieses Katalogs (August 1989) wissen wir, daß der Bericht der Delegation in Ausarbeitung ist und sowohl ICOMOS als auch der nächsten Versammlung des Exekutivkomitees der UNESCO vorgelegt werden wird.

Bisher haben wir keinerlei zufriedenstellende oder wenigstens brauchbare Antwort von den rumänischen Behörden erhalten: Wir hatten also auch nicht

nant de cercles hostiles et malveillants qui falsifient et mystifient la réalité») mais assurent au contraire qu'un tel programme de modernisation et de développement des villages consiste à préserver toute chose de valeur et d'intérêt du point de vue culturel, historique, artistique et traditionnel. Bien entendu, il n'est jamais précisé ce qui est retenu comme intéressant et de valeur.

Mais de quelle valeur s'agit-il? Notre préoccupation tient au fait que l'on ne sait pas clairement si la modernisation et le développement des villages roumains seront accomplis au moyen de la «conservation intégrée» alors que cette dernière est, chaque jour davantage, reconnue dans le monde (même si la réalité est souvent différente), comme le principal objectif vers lequel toute société civile doit tendre. Cet objectif ne sera atteint que si la conservation intégrée est considérée comme un des éléments fondamentaux des politiques économique, urbaine et rurale, basés sur la perception d'une corrélation nouvelle entre Economie et Conservation.

Aujourd'hui, en effet, dans cette relation Economie/Conservation, le patrimoine n'est reconnu que comme une catégorie des biens économiques. C'est un bien économique de type particulier, car ce qu'il apporte au bien-être spirituel et matériel de l'homme, dépend de la subsistance de ses caractéristiques propres, à savoir historiques, architectoniques, etc.

Les monuments, vestiges archéologiques, centres, villes et villages mais aussi la nature et tous les éléments qui forment un environnement cohérent, constituent une ressource nationale vivante, le résultat de l'oeuvre conjointe de la nature et de l'homme. Cependant, une telle ressource n'a aucune utilité si elle n'est pas transformée en biens économique-culturels, à travers un processus productif.

Un tel processus de transformation inclut précisément la conservation intégrée qui ne vise pas seulement à conserver les éléments matériels du patrimoine mais également à obtenir un bénéfice pour l'homme sous la forme d'une «utilisation sans consommation» du patrimoine national culturel et naturel. Ce qui équivaut à une «non-destruction» et une «non-exploitation» de ressources que l'on ne peut ni substituer ni renouveler.

En cherchant à assurer de meilleures conditions de vie pour l'homme, il ne suffit pas de trouver les moyens techniques permettant de tirer le meilleur profit possible du capital investi (y compris des

what has been retained as interesting and valuable is never spelled out.

We have no clear idea if modernization and development of the Romanian villages will be accomplished through «integrated conservation», which is increasingly recognized throughout the world (the reality is often quite different) as a major objective which civil society must strive to realize. This objective can be attained only if integrated conservation is considered as a fundamental element of economic, urban and country planning based on the new perception of the relationship between economics and conservation.

Today, in the relationship between economics and conservation heritage is recognized as a category of economic goods. It is an economic good of a particular type because its capacity for being utilized for the spiritual and material well-being of man depends upon the preservation of its special characteristics – historical, architectural, etc.

Monuments, archaeological vestiges, cities, towns and villages, nature, and all these elements as they interact to form a coherent environment, are a living national resource, the cumulation of the combined works of nature and man. However, this kind of resource has no utility if it is not transformed into cultural-economic goods through the productive process.

Integrated conservation is part of the process of transformation. It aims not only at conserving the material elements of heritage, but also at yielding a benefit for man in the form of «utilization without consumption» of national cultural and natural heritage. This is equivalent to the «non-destruction» and «non-exploitation» of resources that can be neither replaced nor renewed.

In seeking to assure better living conditions for man it is not enough to find the technical means of assuring a better profit from the capital invested (including state investments); it is also a question of finding the greatest benefit for psychological and physical well-being through the least expenditure. This is the reason that precise choices must be made on important questions of social interest before the successive technical operations are worked out.

There is something else that we cannot ignore: whatever the wealth of a nation, it cannot guarantee the best conservation possible for every element of its heritage: the problem is how to obtain the ma-

mehr Glück als die Medien oder die Öffentlichkeit, die ihr Interesse gezeigt haben. Wir wurden höchstens mit widersprüchlichen und diplomatischen Phrasen bedient, die jeden Grund zur Betroffenheit zurückweisen (man betrachtet unsere Informationen als Ausdruck «feindseliger und böswilliger Kreise, die die Realität nur verdrehen») und uns versichern, das Modernisierungs- und Entwicklungsprogramm für die Dörfer zielt darauf ab, alles Wertvolle und unter kulturellen, historischen und künstlerischen Gesichtspunkten Interessante zu erhalten. Aber was genau als interessant und wertvoll erachtet wird, davon ist nicht die Rede.

Wir wissen nicht genau, ob die Modernisierung und Entwicklung der rumänischen Dörfer in Form von «integrierter Denkmalpflege» geschieht, wie sie überall in der Welt (obwohl die Realität oft anders aussieht) mehr und mehr als wichtigstes Ziel erkannt wird, dessen Verwirklichung jede zivilisierte Gesellschaft anstreben muß. Dieses Ziel kann nur erreicht werden, wenn «integrierte Denkmalpflege» aufgrund neuer Einsichten über die wechselseitige Verbindung von Wirtschaft und Denkmalpflege als grundlegendes Element der Wirtschaftspolitik wie der Stadt- und Landesplanung betrachtet wird.

In dieser Verbindung von Wirtschaft und Denkmalpflege wird das historische Erbe in der Tat wie eine Kategorie von Wirtschaftsgütern betrachtet. Doch es ist ein Wirtschaftsgut besonderer Art, denn was es zum geistigen und materiellen Wohlbefinden des Menschen beiträgt, hängt ab von der Bewahrung seiner speziellen historischen, architektonischen und anderen Eigenschaften.

Denkmäler, archäologische Überreste, Städte und Dörfer, aber auch die Natur und all die Elemente, die eine gewachsene Umwelt ausmachen, gehören zu den Quellen nationalen Reichtums, sind gemeinsames Werk von Natur und Mensch. Dieser Reichtum kann jedoch keinen Nutzen bringen, wenn er nicht über einen produktiven Prozeß in Kultur- bzw. Wirtschaftsgüter umgewandelt wird.

Ein solcher Umwandlungsprozeß beinhaltet gerade «integrierte Denkmalpflege», die nicht nur auf Erhaltung der materiellen Substanz des historischen Erbes abzielt, sondern auch einen Gewinn für den Menschen in Form von «Gebrauch ohne Verbrauch» des nationalen Kultur- und Naturerbes bringen soll. Dies bedeutet «Nichtzerstörung» und «Nichtausbeu-

investissements gouvernementaux), mais il s'agit bien d'obtenir, par la moindre dépense, le meilleur rendement pour le bien-être physique et psychologique. C'est pour cela que des choix précis sur les grandes questions d'intérêt social doivent être définis avant même que ne soient considérées les opérations techniques.

Il y a une dernière chose que nous ne pouvons pas ignorer: quelle que soit la richesse d'une nation, elle ne peut pas garantir la meilleure conservation possible pour chaque élément de son patrimoine. Le problème est comment obtenir le «rendement» maximum avec le peu de ressources disponibles, comment obtenir le plus grand bénéfice au profit de l'entière collectivité. Il est important cependant de souligner que lorsque les investissements susdits sont inclus dans une politique de conservation (comme le mentionne la nouvelle économie de la propriété culturelle), elle-même intégrée dans le cadre d'une stratégie générale de développement économique et d'aménagement du territoire; il est alors toujours possible d'obtenir, dans de nombreux secteurs, des avantages considérables en terme de sources de travail.

En bref, nous ne nous opposons pas aveuglement à la réalité des choses en vue d'affirmer la priorité des valeurs culturelles; nous voulons, au contraire, empêcher que cette notion de patrimoine en tant que bien économique particulier ne soit coupée deux: ce divorce serait alors la cause de nombreux dangers pour le patrimoine.

Nous nous demandons si ces considérations ont été prises en compte dans le programme de développement élaboré en Roumanie. Les photographies choisies pour cette exposition (et je dois souligner que nous n'en avons choisi que quelques unes parmi les centaines qui étaient à notre disposition) montrent pourquoi nous nous posons ces questions. La Roumanie possède un patrimoine de valeur universelle, mais nous ne savons pas quelles sont les intentions du gouvernement pour des monuments tels que la Patriarchie de Bucarest ou les villages fortifiés de Transylvanie. On trouve, dans ce pays, des milliers de villages qui témoignent de la vigueur séculaire des traditions culturelles hongroises, saxonnes et roumaines. Quel est donc le sort qui leur est réservé dans un programme qui prévoit le regroupement des populations rurales pour récupérer des terres arables? La présence des bulldozers à Mihăilești est-elle une exception ou une règle? Les autorités rou-

ximum yield with the little resources available how to obtain the maximum benefit for the whole society. However, it is worth stressing that when the investments mentioned above are included in a policy of conservation (as dictated by the new economy of cultural properties), itself integrated into the framework of a general strategy of economic and town and country planning, it is possible to obtain considerable advantages in terms of work opportunities in numerous sectors.

Consequently, we are not blindly opposing reality in order to affirm the priority of cultural values. On the contrary, we must prevent the notion of heritage as a particular economic good from being broken into two parts: this divorce is itself the source of many dangers for heritage.

We wonder if these considerations have been taken into account in the programme of development elaborated in Romania. The pictures chosen for this exhibition – and I must stress that we have chosen relatively a few among many hundreds at our disposal – reveal the basis of our concern and the reason we are asking these questions. Romania has a heritage that is of world stature, but we do not know what the intentions of the government are for such monuments as the Patriarchy at Bucharest or for the fortified villages of Transylvania. It has, as well, thousands of villages that testify to the secular vigour of Hungarian, Saxon and Romanian cultural traditions. What is to be the fate of these in a programme that calls for the regrouping of the rural population and the recuperation of arable land? Are the bulldozers at Mihăilești an exception, or will they be the rule? The Romanian authorities have often demonstrated a sincere concern and capacity for conservation – this too we have shown. But at the same time at Bucharest they have not hesitated to destroy or drastically alter monuments of world stature, and annihilate residential districts that were an integral part of both the city's character and an urban population's life.

But the numerous appeals coming from all regions of the world, which point to other dangers, some spectacular, others more insidious and many simply ignored, explain why ICOMOS must look beyond the Romanian case. We ask if generally there is real awareness of the fact that, over the last ten or fifteen years there has been a profound transformation in the concepts of conservation and

tung» von Reichtümern, die weder ersetzt noch erneuert werden können.

Bei dem Versuch, dem Menschen bessere Lebensbedingungen zu sichern, genügt es nicht, die technischen Möglichkeiten zu finden, die es erlauben, den größtmöglichen Profit aus dem investierten Kapital (einschließlich staatlicher Investitionen) zu ziehen. Es geht vielmehr darum, mit kleinstem Aufwand den höchsten Gewinn für das körperliche und geistige Wohlbefinden zu erreichen. Aus diesem Grund muß bei den wichtigen Fragen sozialen Interesses eine präzise Wahl getroffen werden, bevor man die nötigen technischen Maßnahmen überlegt.

Noch etwas dürfen wir nicht außer Acht lassen: Wie wohlhabend eine Nation auch sein mag, sie kann doch nicht für jedes Element ihres Kulturerbes die bestmögliche Denkmalpflege garantieren. Dabei stellt sich das Problem, wie mit den geringen zur Verfügung stehenden Mitteln der größte Gewinn für die Allgemeinheit erzielt werden kann. Und es ist zu betonen, daß die oben genannten Investitionen (im Sinn der neuen wirtschaftlichen Bedeutung des kulturellen Eigentums) Teil einer denkmalpflegerischen Strategie sind, die ihrerseits in den Rahmen einer allgemeinen Strategie der wirtschaftlichen Entwicklung und der Landesplanung integriert ist. Dann ist es auch möglich, beträchtliche Vorteile in Form von vielfältigen Arbeitsmöglichkeiten zu erzielen.

Kurz gesagt, wir möchten vor der Realität nicht die Augen verschließen und nur die Priorität der kulturellen Werte sehen. Wir möchten im Gegenteil verhindern, daß die Vorstellung von Kulturerbe als besonderem Wirtschaftsgut zweigeteilt wird: Eine solche Teilung wäre Ursache vielfältiger Gefahren für das Kulturerbe.

Wir fragen uns, ob diese Erwägungen bei dem in Rumänien ausgearbeiteten Entwicklungsprogramm in Rechnung gestellt worden sind. Die für diese Ausstellung ausgewählten Photographien (und ich muß betonen, daß wir einige wenige unter hunderten zur Verfügung stehenden Aufnahmen ausgewählt haben) zeigen, warum wir diese Frage stellen. Rumänien besitzt ein Kulturerbe von Weltrang, doch wir wissen nicht, was die Regierung mit Denkmälern wie der Kirche des Patriarchen der Orthodoxen Kirche Rumäniens in Bukarest oder den befestigten Dörfern Siebenbürgens beabsichtigt. In diesem Land findet man tausende von Dörfern, die Zeugnis ablegen von der säkularen Kraft ungarischer, deutscher und rumäni-

maines ont souvent démontré un intérêt sincère et une réelle compétence pour la conservation – que nous avons également montré. Mais, par contre, elles n'ont pas hésité à détruire ou à considérablement altérer les monuments de valeur universelle de Bucarest, ou encore à supprimer entièrement des zones résidentielles qui faisaient partie intégrante du contexte de la ville et de la vie de la population urbaine.

Mais les nombreux appels de toutes les régions du monde dénonçant d'autres menaces (certaines spectaculaires, d'autres plus insidieuses ou tout simplement ignorées) sont autant de raisons pour lesquelles l'ICOMOS se doit de suivre le cas roumain. Nous nous demandons si en règle générale, les gens sont réellement conscients du fait que, durant ces dix ou quinze dernières années, s'est opérée une profonde transformation des concepts de conservation et de monument. Nous sommes passés d'une certaine idée de la conservation au concept actuel qui fait abstraction des exigences des nations pour au contraire, ne voir que les nécessités spirituelles de l'homme. Dans un monde en ruines, à la fois réel et intangible, les hommes doivent redécouvrir les valeurs spirituelles. Nous sommes capables – mais je ne crois pas pour très longtemps encore – de percevoir la beauté ou de ressentir par exemple, le plaisir d'observer le coucher de soleil d'une fin d'après-midi d'hiver s'éteignant sur une vallée ocre. Si nous redécouvrons nos valeurs spirituelles, qui comprennent bien plus encore que les valeurs esthétiques, nous réalisons une oeuvre politiquement et socialement positive.

Si les hommes d'état s'approprient ce concept, ils choisiront alors de conserver les monuments pour les humains afin d'éviter qu'ils ne deviennent fous et, dans un certain sens, ne meurent. Si, au contraire, ils ne font pas ce choix, nous continuerons à proclamer l'éthique et l'esthétique, à nous préoccuper de la maladie des pierres ou à compter les monnaies et les tableaux anciens.

La conservation n'est donc pas un fait sectoriel mais bien un choix politique cohérent pour tout homme. Si nous voulons mener une politique de conservation, il est nécessaire que le problème des biens culturels soit affronté par de nombreux secteurs. Nous devons insister sur la nécessité du choix: ou nous procédons à l'unification de la politique globale (précisément par notre intérêt pour l'homme et non seulement pour les nations) ou

monuments. We have passed from a certain idea of conservation to the present concept which reaches beyond the needs of nations to the spiritual needs of men. In a world of ruins, both real and intangible, men must rediscover spiritual values. We are capable – but I wonder for how much longer – of perceiving beauty and feeling the pleasure, for example, of the sunlight of a late winter afternoon falling upon an ochre valley. If we rediscover our spiritual values, which include aesthetic values, but much more than aesthetic values, we will have realized a work that is politically and socially positive.

If men of government make this concept their own they will choose to conserve monuments for human beings in order to prevent them from falling into a kind of madness and, in a certain sense, dying. If on the contrary they do not, we will continue to make speeches about ethics and aesthetics and to occupy ourselves with the illnesses of stone or the counting of old coins and paintings.

Conservation is not a sectorial fact but a coherent policy choice for all men. If we wish to carry out a conservation policy it is necessary for the fact of cultural goods to be integrated by numerous sectors. We must insist on the necessity of the choice: either we proceed to unify the global policy of nations – precisely through our concern with men and not just nations or else we will fall into the trap of wandering among outmoded options.

Is there really a global policy for nations today? This is another question we must pose today.

The answer is full of contradictions and ambiguities. On the one hand, we have the rhetoric of official and diplomatic declarations; and on the other, the domain of reality, we are obliged to recognize the general indifference of governments when confronted by the problems we address.

The Romanian case is only one tremor of the earthquake that affects world cultural heritage. Fine declarations, which lead to grand and much publicized initiatives for the protection of world heritage, appear increasingly as fables in the light of the ruins obvious to the eyes of all.

It is also true that the behaviour of the population is generally characterized by indifference, a kind of "laissez-faire" and, at best, a little fitful concern, except perhaps when people's backs are against the wall.

scher Kulturtraditionen. Welches Schicksal erwartet sie in einem Programm, das die Umschichtung der bäuerlichen Bevölkerung zur Gewinnung von Ackerland vorsieht? Sind die Planierarbeiten in Mihailești eine Ausnahme oder die Regel? Die rumänischen Behörden haben oft ihr ehrliches Interesse und wirkliche Kompetenz für Denkmalpflege bekundet, – was wir ebenfalls in der Ausstellung zeigen. Doch haben sie nicht gezögert, in Bukarest Denkmäler von weltweiter Bedeutung zu zerstören oder in drastischer Weise zu verändern, oder sogar ganze Wohnviertel zu beseitigen, die untrennbar mit dem Stadtcharakter und dem Leben der städtischen Bevölkerung verbunden waren.

Die zahlreichen Appelle aus aller Welt, die auf andere Bedrohungen – manche spektakulär, andere eher heimtückisch oder ganz einfach nicht bekannt – hinweisen, sind Gründe genug für ICOMOS, den Fall Rumänien zu verfolgen. Wir fragen uns, ob man sich im allgemeinen der Tatsache bewußt ist, daß in den vergangenen zehn bis fünfzehn Jahren ein tiefgreifender Wandel in der Auffassung von Denkmalpflege eingetreten ist. Von einer bestimmten Idee von Denkmalpflege sind wir zur heutigen Konzeption gelangt, die über nationale Belange hinaus die spirituellen Bedürfnisse des Menschen im Auge hat. In einer ruinierten Welt müssen die Menschen die geistigen Werte wiederentdecken. Wir sind fähig – wie lange noch? – Schönheit wahrzunehmen oder zum Beispiel mit Vergnügen den Sonnenuntergang über einem Tal am Ende eines Winternachmittags zu beobachten. Wenn wir unsere geistigen Werte wiederentdecken, die viel mehr umfassen als die ästhetischen Werte, ist ein in sozialer und politischer Hinsicht positives Werk verwirklicht.

Wenn die Regierenden sich dieses Konzept zu eigen machen, werden sie sich dafür entscheiden, Denkmäler für die Menschen zu erhalten, um sie vor geistiger Verwirrung und, in einem gewissen Sinn, vor dem Tod zu bewahren. Wenn sie diese Wahl dagegen nicht treffen, werden wir weiterhin unsere Ansichten über Ethik und Ästhetik verkünden und uns mit der Krankheit der Steine beschäftigen oder mit dem Zählen alter Münzen und Gemälde.

Denkmalpflege ist also nicht ein Sonderbereich sondern eine kohärente politische Entscheidung für alle. Wenn wir eine Politik der Erhaltung verfolgen wollen, muß das Problem der Kulturgüter von verschiedenen Seiten in Angriff genom-

alors nous traînerons éternellement des choix désuets.

Mais existe-t-il réellement une politique globale des nations? Telle est l'autre interrogation que nous devons nous poser aujourd'hui.

La réponse est contradictoire et ambiguë. D'un côté nous trouvons les déclarations diplomatiques et la rhétorique des officiels, de l'autre, le domaine de la réalité ou nous sommes amenés à constater l'indifférence générale des gouvernements face aux problèmes dont nous nous occupons.

Le cas roumain n'est qu'une seule des secousses du tremblement de terre qui affecte le patrimoine culturel mondial. Les belles déclarations qui débouchent sur des initiatives grandioses, à grand renfort de publicité, pour la sauvegarde du patrimoine mondial apparaissent toujours plus comme des fables quand on voit les ruines qui s'étalent sous nos yeux.

Il est vrai également que le comportement de la population se caractérise généralement par l'indifférence, une sorte de «laissez-faire» ou tout au plus une légère préoccupation, sauf peut-être lorsque les gens se trouvent au pied du mur.

Paradoxalement, nous avons observé que, parallèlement à cette attitude, et tout spécialement dans les pays les plus développés, l'investissement public et privé s'est multiplié dans le domaine de la restauration des monuments et des villes, de l'inventaire et de la formation, déterminant ainsi parfois une concentration de savoir qui, dans notre société, signifie également accumulation de pouvoir. Mais de tels investissements ne semblent pas toujours avoir été conçus en vue de l'intérêt commun; l'aide aux pays en voie de développement n'a pas toujours été déployée pour le bénéfice exclusif de ces pays. De plus, dans un pays donné, la dramatique concentration des initiatives pour la conservation s'accompagne bien souvent de la tout aussi dramatique négligence envers le reste du patrimoine. La conservation risque de devenir un alibi pour la destruction: tout comme est apparu le vandalisme au début de l'ère industrielle, aujourd'hui apparaît le vandalisme par la restauration.

Globalement, les choix sont pris de façon chaotique et ils ne reflètent pas une politique commune qui unirait les nations. En ce moment crucial, nous devons trouver la force et la cohérence pour obtenir que les nations, réellement unies, affrontent, parmi les grands thèmes, celui de la conservation et de la valo-

Paradoxically we also observe that parallel to this, and especially in the most developed countries, public and private investment has multiplied for the restoration of monuments and towns, for inventoring and training, thus bringing about a concentration of knowledge that, in our society, also means an accumulation of power. But such investments do not always seem to have been conceived in the common interest; aid to developing countries does not always turn to the exclusive benefit of those receiving the aid. Moreover, in a given country the dramatic focussing of conservating initiatives is accompanied by equally dramatic neglect of other heritage. Conservation risks becoming an alibi for destruction: just as there was vandalism at the beginning of the industrial age there is now vandalism through restoration.

On a global scale, choices are made in a chaotic way and they do not reflect a general policy that links nations. At this crucial moment we must find the strength and coherence to obtain that the nations, genuinely united, address among other important themes, the conservation and enhancement of world cultural heritage. In this context, ICOMOS has to play an important role through its experts working all over the world.

I hope that my earlier remarks are not perceived as an inherent distrust of international systems – it is always fashionable to denigrate the United Nations system. Moreover, ICOMOS was created to a large degree to help make that system work. But it is necessary for the United Nations to strive to coordinate initiatives on the basis of political and cultural choices for the benefit of everyone and which, after discussion, are accepted by everyone. This means that the United Nations and the constellation of agencies and non-governmental organizations must overcome the serious crisis (with its financial aspects) which they suffer from and set back to work with the strength necessary, as has said Mr. Mayor, Director-General of UNESCO, to do perhaps less, but to do it better. In this way their recommendations may have a greater impact among the worldwide audience they seek to reach.

Today this renaissance of UNESCO and its partners is particularly urgent, in view of the European unification, in order to prevent the weakening of an international effort and the multiplication and duplication of initiatives that will only render the present day confusion and

men werden. Wir müssen auf der Notwendigkeit einer Entscheidung beharren: Entweder treiben wir die Vereinheitlichung der globalen Politik voran – und zwar gerade aus unserem Interesse für den Menschen und nicht nur für die Nationen – oder wir werden nie von überholten Auffassungen loskommen.

Aber gibt es hier wirklich eine globale Politik der Nationen? Das ist die andere Frage, die wir uns heute stellen müssen.

Die Antwort darauf steckt voller Widersprüche und Zweideutigkeiten: Auf der einen Seite haben wir die Rhetorik der offiziellen und diplomatischen Erklärungen, auf der anderen Seite müssen wir in der Realität die allgemeine Gleichgültigkeit der Regierungen gegenüber den uns beschäftigenden Problemen feststellen.

Der Fall Rumänien ist nur ein Stoß in dem großen Erdbeben, welches das Weltkulturerbe in Mitleidenschaft zieht. Schöne Erklärungen, die in grandiose, breit publizierte Initiativen zur Rettung des Welterbes münden, entpuppen sich mehr und mehr als bloßes Gerede angesichts der Ruinen vor unseren Augen.

Es stimmt auch, daß sich die Bevölkerung im allgemeinen eher gleichgültig verhält, eine Art «laissez-faire» oder höchstens eine leichte Betroffenheit, angenommen vielleicht, wenn die Leute mit dem Rücken zur Wand stehen.

Paradoxaerweise beobachten wir gleichzeitig und speziell in den hochentwickelten Ländern, daß sich die öffentlichen und privaten Investitionen im Bereich der Restaurierung von Baudenkmalen und historischen Stadanlagen vervielfacht haben, auch im Bereich der Inventarisierung und Ausbildung, was manchmal zu einer Konzentration von Wissen führt, das in unserer Gesellschaft auch Anhäufung von Macht bedeutet. Aber derartige Investitionen scheinen nicht immer im Hinblick auf das allgemeine Interesse geplant worden zu sein: Hilfe für Entwicklungsländer hat sich nicht immer als eine Wohltat erwiesen, die ausschließlich jenen zugute kam, für die die Hilfe bestimmt war. Darüber hinaus wird in einem solchen Land eine dramatische Konzentration der denkmalpflegerischen Initiativen nicht selten von einer ebenso dramatischen Vernachlässigung des übrigen historischen Erbes begleitet. Denkmalpflege läuft hier Gefahr, zum Alibi für Zerstörung zu werden: Wie es Vandalismus zu Beginn des Industriezeitalters gegeben hat, gibt es heute Vandalismus durch Restaurierung.

risation du patrimoine culturel mondial. L'ICOMOS a là un rôle primordial à jouer par l'intermédiaire de ses experts qui travaillent dans le monde entier.

Je souhaite que mes précédentes remarques sur les Nations Unies et sur l'UNESCO ne soient pas perçues comme une méfiance inhérente envers les organisations internationales elles-mêmes – il est toujours en vogue de dénigrer le système des Nations Unies. De plus, l'ICOMOS a été créé, dans une large part, afin de faciliter le fonctionnement de ce système. Mais il est également nécessaire que les Nations Unies tentent de coordonner les initiatives sur la base de choix politiques et culturels, pour le bénéfice de chacun, et qui, après discussion seraient acceptés de tous. Cela implique que les Nations Unies et ses nombreuses agences, ainsi que les organisations non gouvernementales doivent dépasser la crise grave (y compris dans ses aspects financiers) dont ils souffrent et se remettent au travail avec la force nécessaire pour, comme le disait M. Major, Directeur Général de l'UNESCO, en faire peut-être moins, mais le faire mieux. De cette façon, les recommandations de ces organisations auront une plus grande influence sur l'auditoire internationale qu'elles cherchent à atteindre.

Aujourd'hui, la renaissance de l'UNESCO et de ses partenaires est particulièrement urgente, en vue de l'unification européenne, afin de prévenir les faiblesses de l'effort international ainsi que la multiplication et reproduction des initiatives qui n'apporteront que confusion ou désordre endémique et irréversible. Les agences du système des Nations Unies ne doivent pas être coordonnées uniquement entre elles, mais elles doivent aussi être reliées à celles du Conseil de l'Europe, de la Communauté européenne, de l'Assemblée Parlementaire européenne et aux autres organisations régionales dans le monde.

Comme il le fait déjà depuis 25 ans, l'ICOMOS est prêt à poursuivre la coopération avec les organismes intergouvernementaux et particulièrement avec l'UNESCO. Nous la percevons comme une coopération pleinement responsable qui affronte les véritables problèmes. Dans ce sens, le cas roumain est un pari, un parmi tant d'autres auxquels il faut faire face avec cohérence.

Roberto Di Stefano
Président

disorder endemic and irreversible. Not only must the actions of the agencies in the United Nations system be coordinated, but they must be coordinated with those of the Council of Europe, the European Economic Community, the European Parliamentary Assembly, and other regional organizations in the world.

As it has done over the last twenty-five years, ICOMOS is ready to continue its cooperation with intergovernmental organisations and especially with UNESCO. We perceive this cooperation as a fully responsible one that faces up to the real problems involved. In this sense the Romanian case is a challenge, but a challenge among a great many others that must be met in a coherent way.

Roberto Di Stefano
Président

ren regionalen Organisationen der Welt in Verbindung gebracht werden.

Wie schon seit 25 Jahren ist ICOMOS weiterhin bereit, mit den zwischenstaatlichen Organisationen und vor allem mit der UNESCO zusammenzuarbeiten – nach unserer Auffassung eine voll verantwortliche Zusammenarbeit, die die wirklichen Probleme in Angriff nimmt. In diesem Sinn ist der Fall Rumänien eine Herausforderung, aber eine Herausforderung unter vielen anderen, denen wir uns stellen müssen.

Roberto Di Stefano
Präsident

Weltweit betrachtet, erscheint die Auswahl, die hier getroffen wird, eher chaotisch, jedenfalls nicht als Ergebnis einer gemeinsamen, die Nationen verbindenden Politik. In diesem kritischen Augenblick müssen wir die Kraft und den Zusammenhalt finden, um zu erreichen, daß Nationen, tatsächlich vereint, sich neben anderen großen Themen auch dem Thema Bewahrung und Aufwertung des Weltkulturerbes stellen. ICOMOS mit seinen in der ganzen Welt tätigen Experten kann hierbei eine wesentliche Rolle spielen.

Ich hoffe, daß meine eingangs geäußerten Bemerkungen über die Vereinten Nationen und die UNESCO nicht als Mißtrauen gegenüber den internationalen Organisationen selbst aufgefaßt werden – es ist geradezu eine Mode, das System der Vereinten Nationen zu verunglimpfen. Außerdem ist ICOMOS zu einem großen Teil geschaffen worden, um das Funktionieren dieses Systems zu erleichtern. Dabei müssen aber die Vereinten Nationen versuchen, Initiativen im Sinn des Allgemeinwohls auf der Grundlage einer unter politischen und kulturellen Gesichtspunkten getroffenen Auswahl so zu koordinieren, daß sie nach entsprechender Diskussion von jedermann akzeptiert werden können. Das bedeutet, daß die Vereinten Nationen und ihre verschiedenen Organe ebenso wie die nichtstaatlichen Organisationen die schwere Krise (auch in ihren finanziellen Aspekten), unter der sie leiden, überwinden müssen und sich mit der notwendigen Kraft wieder an die Arbeit machen, um, wie es Herr Mayor, Generalsekretär der UNESCO, gesagt hat, vielleicht etwas weniger zu tun, aber es besser zu machen. Auf diese Weise werden die Empfehlungen dieser Organisation auch von größerem Einfluß auf die Weltöffentlichkeit sein, deren Aufmerksamkeit sie erreichen wollen.

Eine Renaissance der UNESCO und ihrer Partner ist heute im Hinblick auf die europäische Einigung dringlicher denn je, um einer Schwächung der internationalen Bemühungen ebenso zuvorzukommen wie der Vermehrung und Nachahmung von Initiativen, die nur zu Verwirrung oder nicht wieder gutzumachendem Durcheinander führen werden. Die verschiedenen Organe im System der Vereinten Nationen müssen nicht nur untereinander koordiniert werden, sondern sie müssen auch wieder mit denen des Europarats, der Europäischen Gemeinschaft, des Europaparlaments und mit den ande-

◁ Textende siehe mittlere Spalte

Patrimoine de renommée mondiale

World famous heritage

Kulturerbe von Weltrang

Voronesti (nord de la Moldavie): ancien monastère fondé en 1488 par Etienne le Grand, Prince de Moldavie. Fresques (1547–1550) montrant la procession des saints incesseurs (à droite), l'arbre de Jessé (au centre), des scènes de la vie de Saint-Jean le Nouveau et de Saint-Georges (à gauche).

Voronesti (northern Moldavia): Former monastery founded in 1488 by Stephan the Great, Prince of Moldavia. Frescoes (1547–1550) showing praying procession of saints (right), genealogy of Christ (centre), scenes from the life of St. John the New and St. George (left).

Voroneț (Nordmoldau): ehemaliges Kloster, 1488 von Stefan dem Großen, Fürst der Moldau, gegründet. Die Fresken (1547–1550) zeigen das «Gebet aller Heiligen» (rechts), die «Wurzel Jesse» (Mitte) und Szenen aus dem Leben des hl. Johannes des Neuen und des hl. Georg (links).



Biertan (Birihalm, Transylvanie centrale): église fortifiée (1510–1520), siège de l'Eglise luthérienne de Transylvanie durant trois siècles.

Biertan (Birihalm, central Transylvania): fortified church (1510–1520), seat of Lutheran Transylvanian church during three centuries.

Biertan (Birihalm, Siebenbürgen): sächsische Kirchenburg (1510–1520), über drei Jahrhunderte Bischofssitz der evangelisch-lutherischen Landeskirche A. B. Siebenbürgens.







Bucarest: Eglise de la Patriarchie construite en 1658 dans le style des édifices religieux de Valachie, sur le modèle de l'église épiscopale de Curtea de Argeş.

Bucharest: Church of the Patriarch of the Orthodox Church, built in 1658 in Muntenian church architecture style in tradition of the episcopal church of Curtea de Argeş.

Bukarest: Kirche des Patriarchen der Orthodoxen Kirche Rumäniens, 1658 im muntenischen Kirchenbaustil in der Tradition der Bischofskirche von Curtea de Argeş errichtet.

Village typique du sud de la Valachie (région de Bucarest)

Typical village of Southern Wallachia (Bucharest region)

Typisches Dorf der südlichen Muntenia (Region Bukarest)

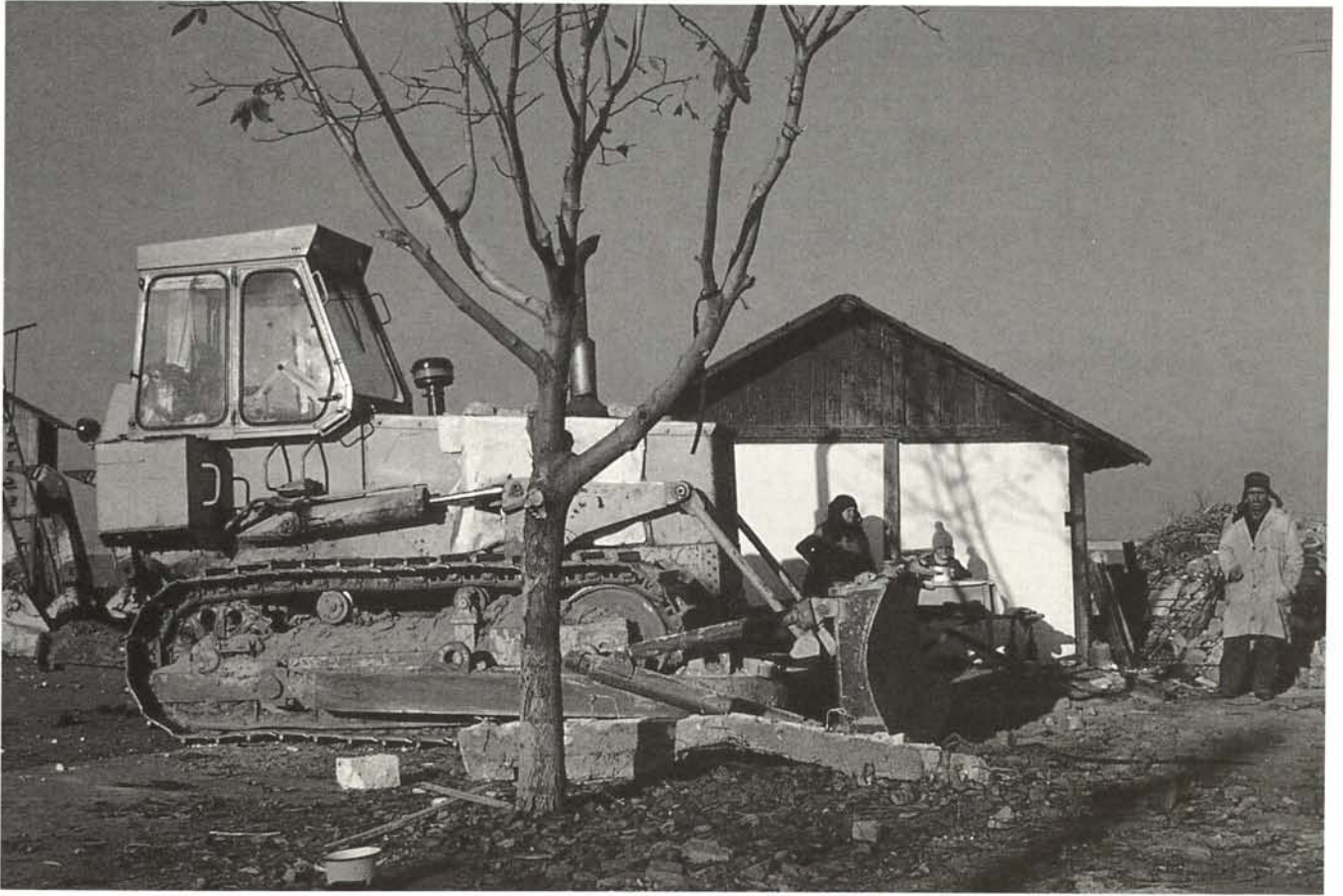
Mihăilești, novembre 1988: détail d'une maison montrant un motif traditionnel transposé de la sculpture sur bois.

Mihăilești, November 1988: detail of house showing traditional carved folk art motif transferred into masonry.

Mihăilești, November 1988: Detail eines Hauses mit in Putz übertragenen traditionellen Schnitzkunstmotiven der Volkskunst.







Mihăilești: partie de la zone systematisée qui comprend aussi les villages de Cornetu et de Bragadiru.

Mihăilești: part of systemized zone which also includes the villages of Cornetu and Bragadiru.

Mihăilești: Teil einer «systematisierten» Zone, die auch die Dörfer Cornetu und Bragadiru einschließt.

◁

Mihăilești: maisons du XIXe siècle intéressante par la décoration traditionnelle en fer forgé de ses fenêtres et de porte.

Mihăilești: late 19th century houses with traditional wrought iron framed and decorated windows and door.

Mihăilești: Häuser des späten 19. Jahrhunderts mit traditionellen schmiedeeisernen Fenstergittern und Türe.

▷▷

Mihăilești: église du XVIIIe siècle dans la zone systematisée.

Mihăilești: 17th century church in systemized zone.

Mihăilești: Dorfkirche des 17. Jahrhunderts in der «systematisierten» Zone.





Patrimoine Vernaculaire

Vernacular Heritage

Ländliches Kulturerbe

▷

Cuhea (Maramures): église en bois (1718). La Roumanie est l'aire la plus méridionale pour ce genre de construction.

Cuhea (Maramures): wooden church (1718). Romania is the southernmost zone for this type of structure.

Cuhea (Maramuresch): Holzkirche (1718). Rumänien ist das südlichste Gebiet des europäischen Holzkirchenbaus.

Maramures (entre Cuhea et Ieud): ferme roumaine en rondins (fin du XVIIIe siècle?).

Maramures (between Cuhea and Ieud): Romanian farm of traditional loghouse construction (late 18th century?).

Maramuresch (zwischen Cuhea und Ieud): rumänisches Bauernhaus in traditioneller Blockhausbauweise (spätes 18. Jahrhundert?).





▷

Valea Viilor (Wurmloch près de Medias): village allemand de Transylvanie avec église fortifiée (début XVIe siècle).

Valea Viilor (Wurmloch near Medias): German Transylvanian village with fortified church (early 16th century).

Valea Viilor (Wurmloch bei Mediasch): deutsches Dorf in Siebenbürgen mit Kirchenburg (frühes 16. Jahrhundert).

▷

Oltenia: maison roumaine à galerie de pierre dans la vallée de l'Olt.

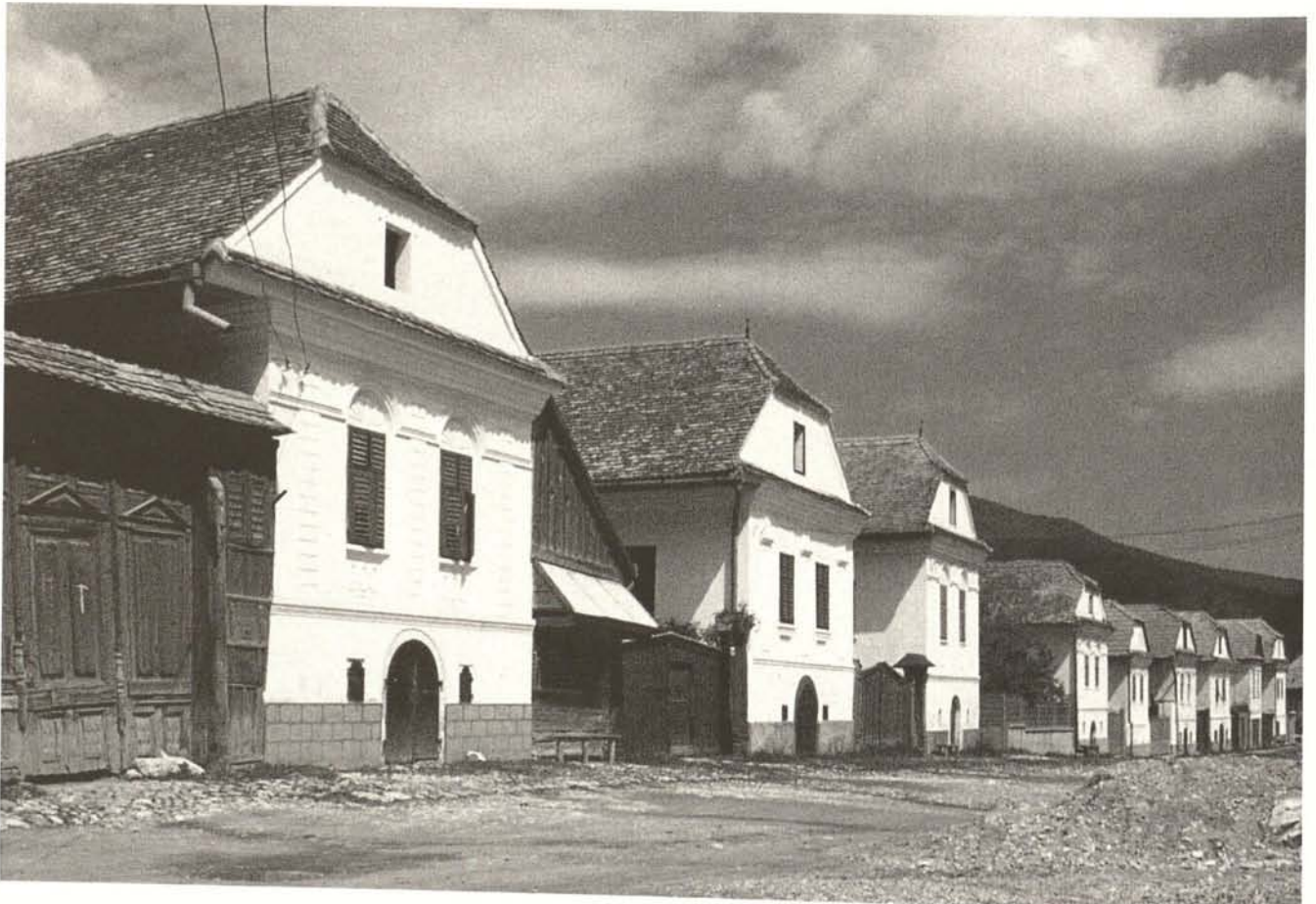
Oltenia: Romanian house in Olt Valley with stone gallery.

Oltenia: rumänisches Bauernhaus im Alttal (Valea Oltului) mit Steinveranda.

Rimetea (Torocko, Transylvanie): village hongrois caractérisé par ses maisons de pierre, qui ont progressivement remplacé aux XVIIIe et XIXe siècles les structures de bois. La rigueur de l'ordonnance de la rue principale est comparable à celle des villages allemands.

Rimetea (Torocko, Transylvania): Hungarian village characterized by regular series of stone houses along principal street, a feature of German villages as well. Wooden structures were progressively replaced in 18th and 19th centuries.

Rimetea (Torocko, Westsiebenbürgen): ungarisches Dorf mit der charakteristischen Reihung giebelständiger Steinhäuser entlang der Hauptstraße, eine Eigenart auch der deutschen Dörfer Siebenbürgens. Die Holzhäuser sind im 18. und frühen 19. Jahrhundert durch Steinbauten ersetzt worden.







Moldavie du nord (près de Humor): ferme et grange roumaines, exemples de la construction traditionnelle en rondins.
Northern Moldavia (near Humor): Romanian farm and barn showing traditional loghouse construction.
Nordmoldau (bei Humor): rumänisches Gehöft in traditioneller Blockhausbauweise.

Conservation

Conservation

Denkmalpflege



Braşov (Transylvanie): deuxième ville de Roumanie. Place principale avec l'hôtel de ville (1400–1420) et maisons de marchands (fin du Moyen Age, début de la Renaissance). Constructions restaurées dans les années 1980.

Braşov (Transylvania): second largest city of Romania. Main Square with town hall (1400–1420) and merchant houses (late Gothic – early Renaissance). Buildings restored in 1950ies and 1960ies, fountain and street furniture added in 1980ies.

Braşov (Kronstadt, Siebenbürgen): zweitgrößte Stadt Rumäniens, Marktplatz mit Rathaus (1400–1420) und Handelshäusern (Spätgotik – Frührenaissance), Gebäude in den fünfziger und sechziger Jahren restauriert, Brunnen und Platzgestaltung in den achtziger Jahren.



Humor (nord de la Moldavie): ancien monastère fondé par Alexandre le Bon et reconstruit dans sa forme actuelle en 1530 par Pierre Rareș, qui introduisit l'emploi des fresques à l'extérieur des monastères. Fresques intérieures restaurées par l'UNESCO avec l'assistance du Service des Monuments Historiques de Roumanie en 1971–1973. Restauration des fresques extérieures entreprise à la fin des années 70.

Humor (northern Moldavia): former monastery founded by Prince Alexander the Good and rebuilt in present form in 1530 by Peter Rareș, who introduced exterior wall frescoes to monasteries. Grave room frescoes restored by UNESCO with Romanian Office of Monuments in 1971–1973. Exterior restoration of late 1970ies.

Humor (Nordmoldau): Kirche des ehemaligen Klosters, von Fürst Alexander dem Guten gegründet und in der jetzigen Form von Fürst Petru Rareș wiederaufgebaut, dem auch die Außenfresken der Moldauklöster zu verdanken sind. Grabraumfresken 1971–1973 von UNESCO und rumänischem Denkmalmamt restauriert, Außenrestaurierung in den späten siebziger Jahren.

Sucevița (nord de la Moldavie): dernier monastère à avoir été décoré de fresques intérieures et extérieures (1586–1592). Bâtiment du monastère fortifié et murs entièrement reconstruits avec des adaptations contemporaines inspirées d'éléments traditionnels (fin des années 50 – début des années 60).

Sucevița (northern Moldavia): last monastery to be built with interior and exterior frescoes (1586–1592). Fortified monastic buildings and walls almost completely rebuilt with added contemporary adaptations of traditional details (late 1950s – early 1960s).

Sucevița (Nordmoldau): spätestes der Moldauklöster mit Innen- und Außenfresken (1586–1592). Klosterbefestigung und Gebäude größtenteils wiederaufgebaut, teils in zeitgenössischer Überformung traditioneller Baudetails (Ende der fünfziger, Anfang der sechziger Jahre).





Château Lázarea (est de la Transylvanie): demeure d'un noble hongrois construite dans le second quart du XVIe siècle et restaurée au début des années 70.

Lázarea Chateau (eastern Transylvania): Hungarian noble country seat built in second quarter of 16th century and restored in early 1970ies.

Lázarea (Szárhegy, Ostsiebenbürgen): Landsitz ungarischer Adeliger aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, Anfang der siebziger Jahre restauriert.

Sebeş (sud-ouest de la Transylvanie): vue de la nef et du choeur de l'église luthérienne avec une décoration sculptée dans le style des Parler. Autel de la première moitié du XVIe siècle. Restaurée en 1962-1969.

Sebeş (southwestern Transylvania): view of triple nave and choir of Lutheran parish church with sculptural decoration in Parler style. Altar from first part of 16th century. Restored in 1962-1969.

Sebeş (Mühlbach, Westsiebenbürgen): evangelisch-lutherische Stadtpfarrkirche, dreischiffiger Hallenchor der Parlerzeit mit reicher Bauplastik. Altar aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, restauriert 1962-1969.



Bucarest

Bucharest

Bukarest

▷▷

Vue de la zone anciennement occupée par le quartier d'Uranus, au sud de la Présidence.

View south of the Presidency showing zone formerly occupied by Uranus district.

Blick auf das ehemalige Uranusviertel, im Süden des Präsidentenpalastes.

La nouvelle Présidence: la zone de construction de la Présidence et du Boulevard de la Victoire du Socialisme recouvre les anciens quartiers d'Uranus, d'Izvor, de Rahova et d'Antim.

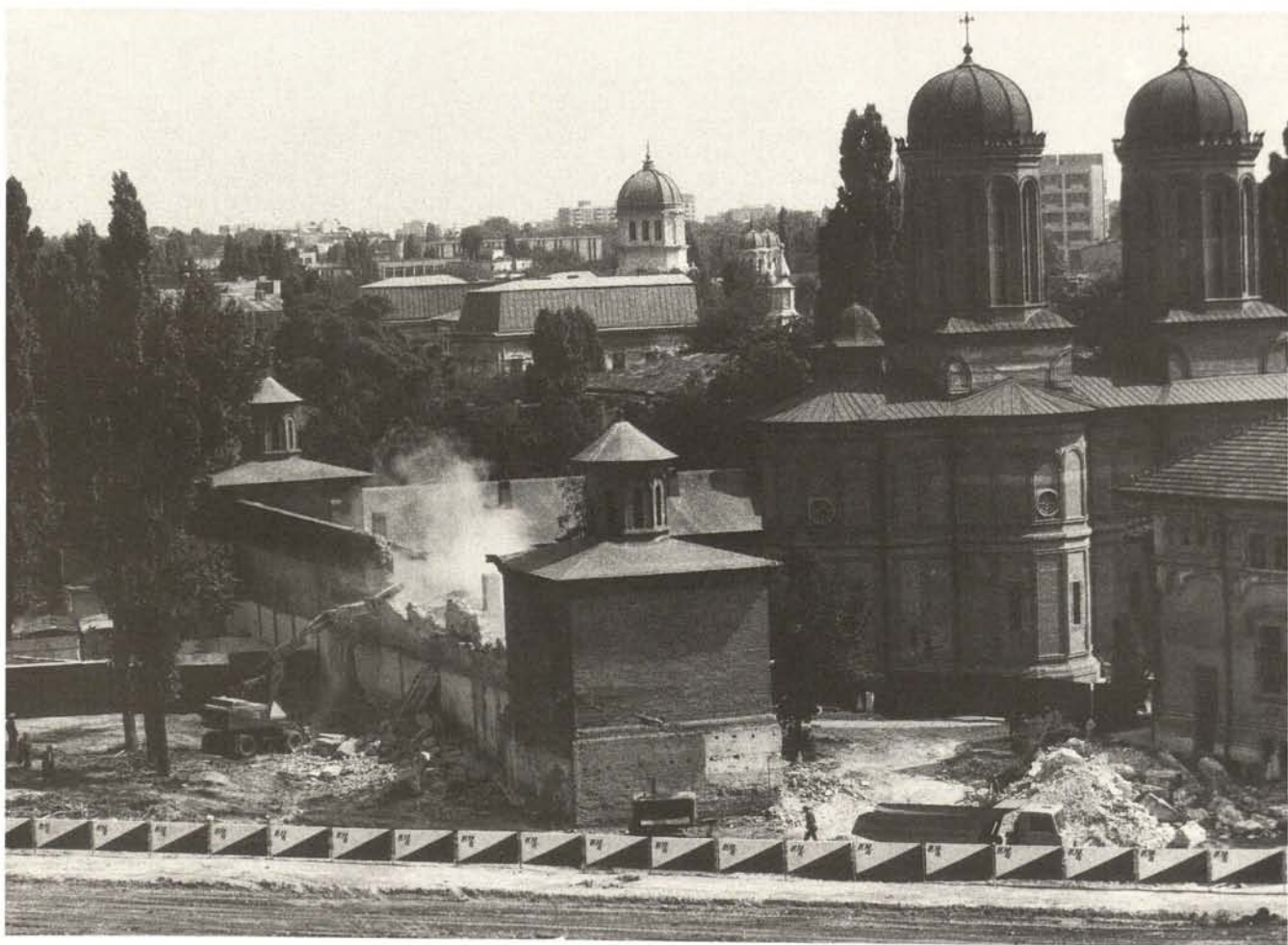
The new Presidency: the building zone of the Presidency and the Boulevard of the Victory of Socialism covers the former districts of Uranus, Izvor, Rahova and Antim.

Der neue Präsidentenpalast: Das Gebäudeareal des Amtssitzes und des «Boulevards des Sieges des Sozialismus» überdeckt die ehemaligen Stadtviertel Uranus, Izvor, Rahova und Antim.









◁

A l'orée de la zone de construction: nouveaux immeubles résidentiels, maisons et immeubles administratifs abandonnés de la deuxième moitié du XIXe siècle.

Edge of the construction zone: new apartment blocks and abandoned town houses and administrative buildings of 2nd half of the 19th century.

Am Rand des Baugebietes: neue Wohnblocks neben verlassenen Stadthäusern und Verwaltungsgebäude aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

◁

Monastère d'Antim (1713–1715): ailes nord et est rasées en janvier 1984. Aujourd'hui entouré par des immeubles résidentiels.

Antim monastery (1713–1715): north and east wings razed in June 1984. Today surrounded by apartment buildings.

Kloster Antim (1713–1715): Nord- und Ostflügel im Juni 1984 abgerissen, heute von Wohnblocks umgeben.



Eglise et clocher du monastère de Mihai Vodă après leur déplacement et la destruction des bâtiments monastiques qui abritaient les Archives d'Etat (septembre – décembre 1984). Monastère fondé vers 1591.

Mihai Vodă monastery church and bell-tower after destruction of monastic buildings (which housed the State archives) and displacement (September – December 1984). Founded around 1591.

Kirche und Glockenturm des Klosters Mihai Vodă (gegründet 1591), nach der Zerstörung der Klostergebäude (in denen das Staatsarchiv untergebracht war) hierher transloziert (September – Dezember 1984).

▷▷

Eglise d'Alba Postavări (deuxième moitié du XVIIe siècle, détruite en mars 1984. L'église de Spirea Veche et les immeubles environnants ont été détruits en avril 1984.

Alba Postavări parish church (2nd half of 16th century). Destroyed in March 1984. Spirea Veche parish church and surrounding residential buildings destroyed in April 1984.

Pfarrkirche Alba Postavări (zweite Hälfte 16. Jahrhundert): im März 1984 zerstört, dahinter Pfarrkirche Spirea Veche und benachbarte Wohngebäude, zerstört im April 1984.









Monastère de Văcărești (construit en 1716–1722 par le Prince Nicolas Mavrocordat): Richement décoré, ce monastère – le plus important de Bucarest – était une remarquable synthèse de l'architecture traditionnelle issue de Curtea de Argeș. Situé à la périphérie de la capitale, il a été détruit décembre 1984 – décembre 1986.

Văcărești monastery (built in 1716–1722 by Prince Nicolas Mavrocordat): A remarkable richly decorated synthesis of traditional church architecture going back to Curtea de Argeș. Most important monastery in Bucharest. Located on the outskirts of the city, it was destroyed December 1984 – December 1986.

Kloster Văcărești (1716–1722 von Fürst Nicolae Mavrocordat errichtet): eine bemerkenswert reich ausgeschmückte Kirche, Synthese traditioneller Kirchenarchitektur der Muntenia, die bis Curtea de Argeș zurückreicht. Das bedeutendste Kloster von Bukarest, ehemals am Stadtrand gelegen. Es wurde Dezember 1984 – Dezember 1986 abgerissen.



La Cour Suprême: construit par Ion Minku dans la seconde moitié du XIXe siècle, ce bâtiment est à présent abandonné.

Supreme Court Building: built by Ion Minku in the second half of the 19th century. Presently abandoned.

Gebäude des Obersten Gerichtshofes: erbaut in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts von Architekt Ion Minku, derzeit leerstehend.



Nouvelle zone de destruction à l'est de la Place de l'Union.

New destruction zone east of Union Square.

Neue Zerstörungszone östlich des Platzes der Vereinigung.



Zone de destruction à l'est de la Place de l'Union.

Destruction zone east of Union Square.

Zerstörungszone östlich des Platzes der Vereinigung.

Diarama (exemples)

Diarama (exemples)

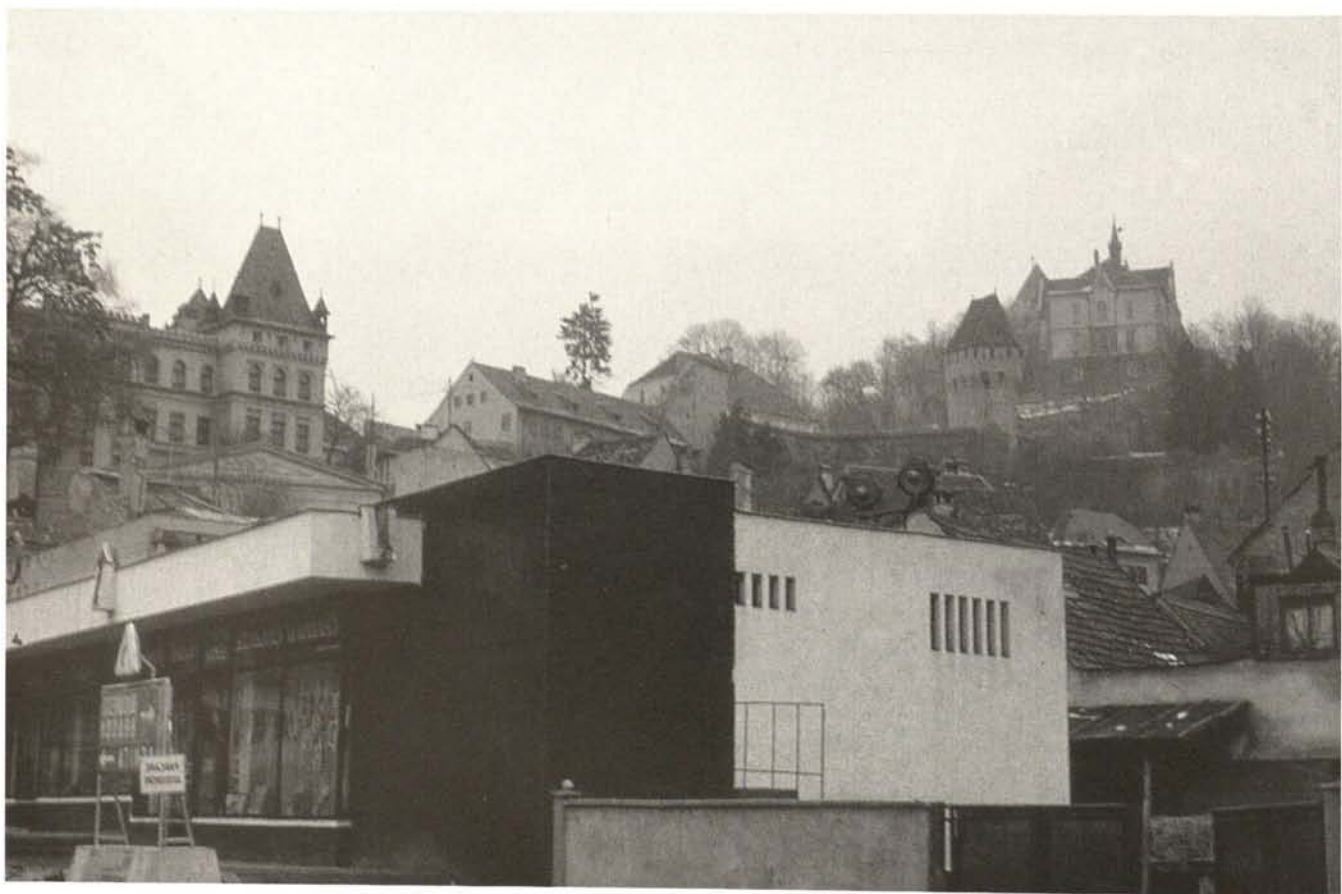
Beispiele aus der Diaserie

Sighișoara: rue de l'Ecole conduisant à la place principale.

Sighișoara: school street looking up from main square.

Sighișoara/Schäßburg: Blick vom Marktplatz auf die Schulgasse.







Sighișoara: vue de la route de Brașov, montrant des ateliers et le toit du pont couvert.

Sighișoara: old river road from Brașov, showing small industry, with roof of covered bridge visible.

Sighișoara/Schäßburg: alte Landstraße von Kronstadt entlang der Kokel, mit alter Textilindustrie und Dach der historischen Holzbrücke.

◁

Sighișoara: vue de la partie occidentale de la rue principale de la ville basse, fondée au XIVe siècle. Maisons reconstruites aux XVIIIe et XIXe siècles.

Sighișoara: view of western part of main street in lower town. Houses rebuilt in 18th and 19th centuries. Original settlement dates from 14th century.

Sighișoara/Schäßburg: Blick auf den Westteil der Baiergasse, Hauptstraße der Unterstadt. Die Häuser sind im 18. und 19. Jahrhundert überformt worden. Die Besiedlung erfolgte im 14. Jahrhundert.

◁

Sighișoara: partie de l'ancien quartier des moulins montrant un bâtiment commercial des années 60.

Sighișoara: part of historic mill district showing recent commercial building from the 1960s.

Sighișoara/Schäßburg: Gemüsemarkt, Teil des ehemaligen historischen Mühlenviertels, mit Gewerbebau der sechziger Jahre.



◁

Sighișoara: vue prise du même endroit après la destruction des ateliers et du pont couvert, avec à l'arrière-plan le quartier des moulins encore debout.

Sighișoara: same view after removal of industrial shops and covered bridge, with mill district still standing in background.

Sighișoara/Schäßburg: die gleiche Ansicht nach Abbruch der Fabrikgebäude und der Brücke, im Hintergrund das Mühlenviertel (Mühlgasse) noch erhalten.

◁

Sighișoara: vue de la nouvelle route de Brașov et du pont. Les nouveaux appartements et les opérations de dégagement sont visibles dans le quartier des moulins.

Sighișoara: the new river road to Brașov and bridge, view from upper town, with new flats and clearing operations visible in mill district.

Sighișoara/Schäßburg: Blick von der Burg auf den neuen Straßenverlauf der Landstraße von Kronstadt, mit neuen Wohnblocks und Abbrucharbeiten in der Mühlgasse.

Sighișoara: réalisation du plan de réaménagement du quartier des moulins en 1988.

Sighișoara: mill district undergoing redevelopment in 1988.

Sighișoara/Schäßburg: Mühlgasse während der Stadterneuerung 1988.



▷

Sighișoara: destruction du quartier des moulins en 1988.

Sighișoara: destruction in the mill district in 1988.

Sighișoara/Schäßburg: Abbrucharbeiten in der Mühlgasse 1988.

▷

Sighișoara: idem.

Sighișoara: another view of same.

Sighișoara/Schäßburg: Abbrucharbeiten.

Sighișoara: idem.

Sighișoara: another view of same.

Sighișoara/Schäßburg: Abbrucharbeiten.





▷

Hărman (Honigberg, près de Braşov): église fortifiée construite à la fin du XIIIe siècle et au XIVe siècle. Ce village est-il menacé?

Hărman (Honigberg, near Braşov): fortified church (late 13th and 14th century). Is this village in danger?

Hărman (Honigberg, Siebenbürgen): Kirchen (spätes 13. und 14. Jahrhundert). Ist dieses Dorf in Gefahr?

Codlea: fermes typiques avec des immeubles construits à la fin des années 70 à l'emplacement des anciens jardins.

Codlea: typical farm houses with apartment blocks from late 1970s on former garden plots.

Codlea: typische Bauernhäuser mit Wohnblocks der späten siebziger Jahre in deren ehemaligen Gemüse- und Obstgärten.







Prejmer (Tartlaw, près de Braşov): détail de la restauration de la cour de l'église fortifiée (construite à la fin du XIIIe siècle). Ce village est-il menacé?

Prejmer (Tartlaw, near Braşov): detail of restoration of inner court of fortified church (late 13th century). Is this village in danger?

Prejmer (Tartlau, Siebenbürgen): Blick auf den Innenhof der Kirchenburg (spätes 13. bis 16. Jahrhundert) mit wiederhergestellten Gaden. Ist dieses Dorf in Gefahr?

▷

Biertan (Birthalm, près de Medias): ce village saxon est-il menacé?

Biertan (Birthalm, near Medias): Is this Saxon village in danger?

Biertan (Birthälm, Siebenbürgen): Ist dieses sächsische Dorf in Gefahr?

▷

Cristian (Grossau): église fortifiée (fin du XVe siècle). Ce village est-il menacé?

Cristian (Grossau): fortified church (end of 15th century). Is this village in danger?

Cristian (Großau, Siebenbürgen): Kirchenburg (Ende 15. Jahrhundert). Ist dieses Dorf in Gefahr?





Turnișor (Neppendorf): ce village fait aujourd'hui partie d'un quartier de la ville de Sibiu où la systématization est en cours. Ce village est en danger.

Turnișor (Neppendorf): village part of town district of Sibiu, where systematization is in progress. This village is in danger.

Turnișor (Neppendorf): Dorf im nordwestlichen Stadtgebiet von Sibiu (Hermannstadt), wo die Systematisierung im Gange ist. Dieses Dorf ist in Gefahr.

Textes Documentaires

Documentary Texts

Textdokumentation

L'ICOMOS n'est au courant que des déclarations d'intention du gouvernement roumain.

L'ICOMOS n'est informé que par la presse roumaine qui indique que, dans tel commune tel nombre d'appartements ont été construits et que tel nombre d'habitants de tel village y ont été relogés.

L'ICOMOS lance un appel au gouvernement roumain, à tous les hommes de culture roumains et à toutes les organisations internationales gouvernementales et non-gouvernementales pour engager une discussion sur la base de la connaissance précise du programme du gouvernement roumain.

Dans ce débat notre propos sera celui-ci: la conservation intégrée doit être un élément essentiel d'un programme qui espère contribuer au développement social et économique de la Roumanie.

L'abandon du patrimoine, ou pire, sa destruction systématique, non seulement constituerait un crime et une perte pour toute l'humanité, mais aussi vouerait le programme tout entier à l'échec.

Jusqu' à présent, les questions de l'ICOMOS sont restées sans réponse. Nous attendons.

ICOMOS knows only the declarations of intention of the Romanian government.

ICOMOS knows only that according to the Romanian press in such and such a commune a certain number of apartments have been built and that a certain number of inhabitants from such and such a village have been rehoused there.

ICOMOS appeals to the Romanian government, to all Romanians of culture, and to all international organizations, governmental and non-governmental to open up a discussion on the basis of precise knowledge of the details of the Romanian government's programme.

In such a discussion our position will be this: integrated conservation must be considered as a major element of a programme that hopes to promote the social and economic development of Romania. The neglect of heritage, or worse its systematic destruction, will not only constitute a crime and a loss for mankind; it will condemn the programme to failure.

Until now ICOMOS' questions have been met with silence. We are waiting for an answer.

ICOMOS kennt nur die Absichtserklärungen der rumänischen Regierung.

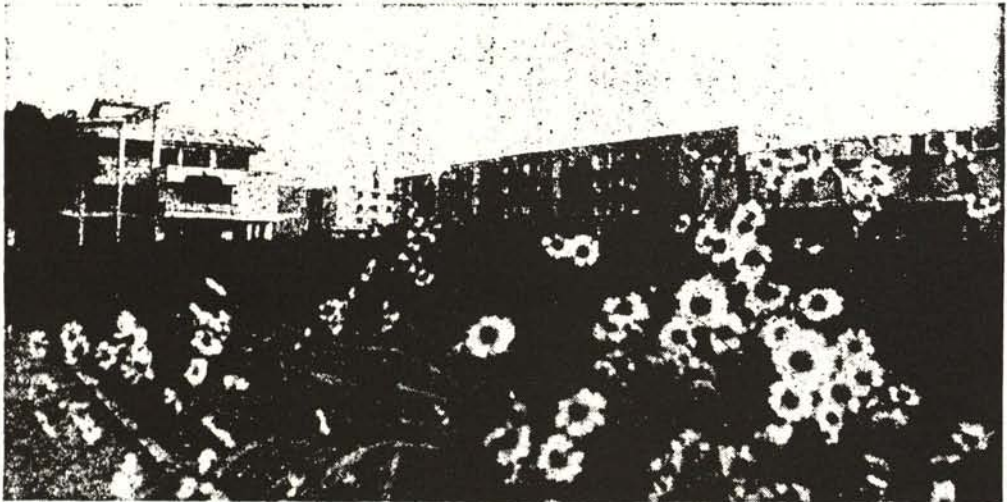
ICOMOS hat nur durch die rumänische Presse erfahren, daß in dieser oder jener Gemeinde soundsoviele Wohnungen gebaut und daß eine gewisse Anzahl von Bewohnern dieses oder jenes Dorfes dort untergebracht worden sind.

ICOMOS appelliert an die rumänische Regierung, an alle kulturbewußten Rumänen und an alle staatlichen und nicht-staatlichen internationalen Organisationen, eine Diskussion auf der Grundlage einer genauen Kenntnis des rumänischen Regierungsprogramms zu eröffnen.

In einer solchen Diskussion werden wir folgende Position einnehmen: Denkmalpflege muß als wesentliches Element in ein Programm integriert sein, das zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung Rumäniens beitragen möchte. Die Vernachlässigung des historischen Erbes oder, schlimmer noch, seine systematische Vernichtung würde nicht nur ein Verbrechen und einen Verlust für die ganze Menschheit darstellen, sondern das gesamte Programm zum Scheitern verurteilen.

Bis jetzt sind die Fragen von ICOMOS mit Schweigen beantwortet worden. Wir warten auf eine Antwort.

Le 21 avril 1974, les quotidiens roumains publiaient le projet de la Loi sur l'aménagement du territoire et des localités urbaines et rurales, invités leurs lecteurs à un ample débat public. Voici un extrait du numéro respectif du journal «Scinteia», que nous reproduisons en fac-similé :
 Conformément à la Résolution du Plénum du CC du PCR des 25-26 mars, on soumet au débat public le Projet de la Loi sur l'aménagement du territoire et des localités urbaines et rurales. Les observations, les propositions et les suggestions en marge du projet soumis au débat seront remises jusqu'au 16 mai 1974 aux comités exécutifs des Comités populaires départementaux et du municipal de Bucarest ou au Comité pour les problèmes des comités populaires de Bucarest, Calea Victoriei 63-68.
 Vu la portée de cette loi, «Scinteia» met à la disposition de ses lecteurs une rubrique permanente consacrée à ce débat.



PROIECTUL LEGII
 privind sistematizarea teritoriului și localităților urbane și rurale

In dezbateră publică

PROIECTUL LEGII
 privind sistematizarea teritoriului și localităților urbane și rurale

PROIECTARI DIN TOATE ȚĂRILE UNITE-ȘI

Scinteia

ORGAN AL COMITETULUI CENTRAL AL PARTIDULUI COMUNIST ROMÂN

Anul XIII Nr. 9547 Căminul 21 aprilie 1974 4 PAGINI 20 BANI

-Le X^e Congrès du Parti Communiste Roumain et la Conférence Nationale de 1972 ont fixé les objectifs et les principales directions concernant l'aménagement du territoire et des localités, destinées à assurer l'organisation harmonieuse du territoire du pays, de toutes les unités administratives-territoriales et de contribuer à la répartition judicieuse et équilibrée des forces productives, se fondant sur les critères d'efficacité économique organiquement associés aux critères d'ordre social, à assurer l'organisation et l'aménagement, suivant le plan, des villes et des villages, en concordance avec le progrès économique et social général, le rétrécissement au strict nécessaire du périmètre à bâtir dans les localités et l'emploi optimal du territoire de celles-ci, la transformation des localités rurales ayant des perspectives de développement en centres économiques et sociaux à caractère urbain, l'élévation de l'entière activité économique, sociale et culturelle des villages et le rapprochement graduel des conditions de vie des villages de celles des villes-.

Extraits du préambule de la Loi no. 58/1974 sur l'aménagement du territoire et des localités urbaines et rurales

DANS L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE ET DES LOCALITES A DIT SON MOT: LA STRATEGIE DU DEVELOPPEMENT

Tout le monde sait ce que signifie la maison d'un homme travailleur et capable, ou l'utile et le beau s'harmonisent, où la raison s'imbrique avec l'affection, où l'univers matériel est doublé par le spirituel. Il y a nombre de pays dont l'aspect est comparable à celui d'une maison de ce genre. C'est parmi ces pays que la Roumanie veut

se ranger.
 En créant une industrie qui produit 120 fois plus qu'en 1945, qui lui assure plus de 90 pour cent du nécessaire en machines, outillage et installations, une industrie à même de résoudre les problèmes techniques les plus compliqués de tous les domaines, notre pays investit dans son développement, depuis plus de

deux décennies — pour l'annulation d'injustes et grands décalages — en moyenne, un tiers du revenu national. C'est là un effort ! Mais il doit être fait, parce que notre pays veut occuper et garder une place digne dans les rangs des nations du monde. La Roumanie n'a spolier et elle ne spolie personne. Tout au contraire, c'est elle qui a été spolier pendant des siècles d'affilée.
 S'étant proposé une certaine cadence, elle continue de devancer l'avenir. Les transformations novatrices opérées dans la société roumaine sont innombrables et elles sont reconnues comme telles par toute personne de bonne foi.
 L'aménagement du territoire et des localités est une composante majeure du processus simple et complexe d'édification d'une Roumanie moderne et

prospre, directement subordonnée à la traduction dans les faits de la politique de développement harmonieux et équilibré à l'échelon territorial, d'élévation de la qualité de la vie et du niveau de civilisation du peuple entier.
 Par l'application d'une conception scientifique dans le domaine de l'aménagement, on a réalisé de grands projets de constructions, dont certains avaient été envisagés depuis longtemps, mais avaient été toujours ajournés, faute de moyens et de force industrielle, tels le Canal Danube-mer Noire, ou le Métro de Bucarest, de nombreux travaux d'engorgement dans la Capitale et dans d'autres localités de grandes plates-formes industrielles implantées dans tous les départements, des œuvres d'ingénierie dignes de tout pays développé tels la chaussée alpine

Transfăgărășanul, ou l'ensemble de ponts Fetești-Cernavodă, d'amples travaux de valorisation supérieure du fonds foncier, etc.
 Rien que durant les deux dernières décennies on a construit plus de 3,3 millions d'appartements dans des municipalités et d'autres villes, tandis que dans les localités rurales on a érigé environ 2,2 millions d'habitations. Et ceci, dans un pays à population de 23 millions d'habitants. Parallèlement aux constructions de logements, on a réalisé, dans la grande majorité des villes et des communes, de nouveaux ensembles centraux et socio-culturels, des unités commerciales et de services de toutes les catégories, des ouvrages techniques et éditoriaux, des équipements collectifs, des aménagements et des modernisations des réseaux de circulation et de transport en commun, des espaces verts pour le repos, les loisirs, les sports et l'agrément. Tout cela — obtenu grâce à l'effort d'aménagement — ont radicalement changé le paysage, urbain comme rural, de la Roumanie.
 Objectif de grande complexité, l'aménagement du territoire et des localités est appelé à continuer d'apporter une contribution toujours plus importante au développement économique et social, au progrès de l'industrie et de l'agriculture, à la réalisation du plan de la construction de logements, de tous les objectifs sociaux et éditoriaux et, non pas en dernier lieu, à la protection de l'environnement. Le programme national d'aménagement s'est matérialisé jusqu'à présent et il doit être réalisé à l'avenir également en parfait consensus avec les grands objectifs que le peuple roumain s'est proposés sur la coordination stratégique de l'élévation continue du niveau de civilisation dans sa patrie, pour pouvoir s'enrichir dignement dans le troisième millénaire, qui n'est pas loin.



Ingénieur
ROMEO DRAGOMIRESCU,
 Vice-président du Comité pour les Problèmes des Comités Populaires

«Le parti part de la prémisse que seulement dans le cadre d'unités rurales puissantes il est possible de développer une base matérielle appropriée, d'étendre les activités économiques de production et de transformation des produits agricoles, les métiers, la production artisanale, ce qui contribuera à la diversification de la production matérielle et à l'élévation du degré d'emploi de la force de travail des villages.

Par cette organisation on devra assurer dans chaque commune l'existence d'un vaste réseau d'institutions sociales et culturelles – école d'enseignement général, foyer culturel, bibliothèque publique, salle de cinéma, dispensaire, maternité, établissement de bains, boulangerie, magasins, ateliers pour prestations de services, etc. – ce qui assurera un standard de vie supérieur à la population rurale. L'accroissement du nombre des intellectuels dans les communes contribuera également à l'élévation du niveau de la vie spirituelle des villages, fera régner dans chaque localité rurale une activité culturelle toujours plus intense.

Dans le même temps il est nécessaire de déployer une activité soutenue visant au réaménagement des localités rurales, laquelle puisse permettre la détermination des fonctions et du profil socio-économique de chaque localité, l'implantation rationnelle des unités productives, la délimitation du territoire du village où se développeront les constructions d'habitations et les aménagements utilitaires généraux, du centre de la commune comprenant les unités commerciales, socio-culturelles, de services, le développement des artères de circulation, de l'alimentation en eau, du réseau électrique. Certes, la réalisation de ces actions implique un processus d'une certaine durée, mais il doit, d'ores et déjà, être commencé et déployé de façon coordonnée. La fixation des centres de communes dans les localités ayant les meilleures perspectives de progrès, l'accomplissement de l'action de réaménagement rural, une meilleure coordination des efforts de dotation et équipement, créeront les conditions requises pour que, dans l'espace de plusieurs quinquennaux, les communes puissent mieux préciser leur physionomie économique et socio-édilitaire, en tant que localités déployant des activités complexes. En ces circonstances, dans la vie de nos villages pénétreront plus rapidement les éléments de civilisation moderne, s'accélérera le processus dans le cadre duquel la vie des villages ressemblera de

«The Party starts from the premise that only within the framework of powerful rural units is it possible to develop an appropriate material base and extend the economic activities of production and transformation of agricultural products, crafts and craft production, which will contribute to the diversification of material production and to the raising of the level of employment of the work force in the villages.

By this organization we will be able to assure in each commune the existence of a vast network of cultural and social institutions – a school for general education, a cultural centre, a public library, a cinema, a dispensary, a maternity ward, public bath, bakery, stores, workshops for services, etc, which will assure a superior standard of living for the rural population. The increase in the number of intellectuals in the communes will contribute equally to raising the level of spiritual life in the villages and to the reign of an even more intensive cultural activity.

At the same time it is necessary to deploy a sustained activity aiming at the development of rural localities, which will be able to permit the designation of functions and the socio-economic profile of each locality, the rational implantation of production units, the delimitation of the territory of the village upon which will be built housing and general utilities of the centre of the commune, including service, socio-cultural and commercial units, the development of the road network and water and electric power utilities. Certainly the realization of these actions implies process carried out over a certain period, but it must already be commenced and deployed in a coordinated way. The fixing of the centres of communes in localities having the best perspectives of progress, the realization of the action of rural development, a better coordination of efforts of endowment and services will create the required conditions so that within the space of several quinquennia, the communes will be able to better determine their economic and socio-administrative physiognomy as localities deploying complex activities.

Under these circumstances, the elements of modern civilization will penetrate more rapidly into the life of our villages, there will be an acceleration of the process in the framework of which the life of the villages will increasingly resemble that of the towns – this constituting

«Die Partei geht davon aus, daß es nur im Rahmen leistungsfähiger ländlicher Einheiten möglich ist, eine ausreichende materielle Grundlage zu schaffen, um die Erzeugung und Verarbeitung von Agrarprodukten sowie die handwerkliche und kunsthandwerkliche Tätigkeit auszuweiten und damit zu einem breiteren Güterangebot und zu einer erhöhten Arbeitsproduktivität in den Dörfern beizutragen.

Auf diese Weise läßt sich für jede Gemeinde ein ausgedehntes Netz sozialer und kultureller Einrichtungen sicherstellen – Grundschule, Kulturzentrum, öffentliche Bibliothek, Kino, Krankenhaus, Entbindungsanstalt, öffentliche Bäder, Bäckerei, Geschäfte, Dienstleistungsbetriebe usw., was der ländlichen Bevölkerung einen höheren Lebensstandard garantieren wird. Die wachsende Anzahl von Intellektuellen in den Gemeinden wird sowohl zur Hebung des geistigen Niveaus in den Dörfern beitragen als auch die kulturellen Aktivitäten laufend intensivieren.

Gleichzeitig ist es notwendig, die Erneuerung der ländlichen Gemeinden zu betreiben, um dadurch die Aufgabenverteilung und das sozio-ökonomische Profil für jedes Dorf festzulegen und damit zugleich die rationelle Anlage von Produktionseinheiten und die Abgrenzung des Dorfgebietes zu erreichen, auf dem Wohnbauten und gemeinnützige Einrichtungen entstehen sollen, also ein Gemeindezentrum bestehend aus kommerziellen, Dienstleistungs- und sozio-kulturellen Einrichtungen, dazu der Ausbau von Straßennetz, Wasser- und Stromversorgung. Natürlich läßt sich ein solches Programm nur im Rahmen eines längerfristigen Prozesses verwirklichen, der jedoch bereits hier und jetzt und in koordinierter Weise vorangetrieben werden muß. Die Errichtung von Gemeindezentren in Ortschaften, die die besten Entwicklungsperspektiven aufweisen, die Verwirklichung der Umstrukturierung auf dem Lande, besser aufeinander abgestimmte Förderungs- und Ausstattungsmaßnahmen werden die Voraussetzungen dafür schaffen, daß innerhalb eines Zeitraums von zehn bis fünfzehn Jahren die Gemeinden in der Lage sein werden, ihre wirtschaftlichen administrativen Strukturen zu verbessern und damit zu Zentren vielfältiger Aktivitäten zu werden. Unter diesen Voraussetzungen können die Grundlagen moderner Zivilisation viel schneller in das dörfliche Leben eindringen, der Lebensstandard der Dörfer wird steigen und sich allmählich an den der Städte anglei-

plus en plus à celle des villes – ceci constituant l'une des principales conditions de l'édification de la société communiste».

Nicolae Ceaușescu (Extrait du Rapport présenté à la Conférence Nationale du PCR – 6 décembre 1967)

«On connaît la situation dans laquelle se trouvaient les localités urbaines et rurales sous l'ancien régime. Il faut dire que, même après la Libération, pendant un certain temps, l'on n'a pas manifesté le souci de mettre un terme au vieil état de choses, d'assurer l'organisation et le développement sur des bases nouvelles des localités. Le projet de Directives (concernant l'aménagement systématique du territoire, des villes et des villages – n. d. l. r.) comprend des mesures visant l'aménagement systématique du territoire du pays sur la base d'une conception et d'un plan uniques, qui tiennent compte des conditions historiques, sociales dans lesquelles se sont formées diverses unités et, en même temps, des exigences futures de la société socialiste multilatéralement développée, de la société communiste. Ce document part du principe que tant la ville que la commune devront assurer à leurs habitants des conditions supérieures de travail, des conditions supérieures pour ce qui est de l'enseignement, de la santé et de la culture. On a en vue un développement adéquat des forces productives, et ce aussi bien dans l'industrie, que dans l'agriculture, aussi bien dans les villes que dans les villages».

Nicolae Ceaușescu (Extrait du Rapport présenté à la Conférence Nationale du PCR – 19 juillet 1972)

«... Toute l'activité d'aménagement est subordonnée à l'accomplissement du but suprême de la politique de notre parti – l'élévation du bien-être matériel et spirituel de tous les travailleurs, la création d'un haut niveau de civilisation pour le peuple tout entier. Aussi l'aménagement doit-il contribuer à la répartition rationnelle, équilibrée des forces productives sur tout le territoire du pays, sur la base de l'alliance organique des critères d'efficacité économique avec les critères

one of the principal conditions of the creation of the communist society».

Nicolae Ceaușescu (Extract of the report presented at the National Conference of the RPC – 6 December 1967)

«We know the situation of the urban and rural localities under the old regime. It is necessary to say that for a certain time even after the Liberation no concern was manifested to bring to an end the old state of affairs, or to assure the organization and the development of the localities on a new basis. The projects of directives (concerning the systematic planning of the territory, the towns and the villages – Editor's note) includes measures aiming at the systematic planning of the territory of a country on the basis of a unique conception and plan which take into account the social and historic conditions in which were formed various units and, at the same time, the future demands of the multilaterally developed socialist society, of the communist society. This document starts from the principle that towns and communes must assure for their inhabitants superior conditions of work, education, health and culture. We aim at an adequate development of productive forces as much in industry as in agriculture, as much in towns as in the villages».

Nicolae Ceaușescu (Extract of the report presented at the National Conference of the RCP – 19 July 1972)

«... All the development activity is subordinated to the realization of the supreme aim of the policy of our party – the raising of the spiritual and material well-being of all the workers and the creation of a high level of civilization for the entire people. Development must also contribute to the rational and balanced division of the productive forces throughout the whole territory of the country on the basis of an organic alliance of criteria of economic efficiency

chen – womit eine der wesentlichen Bedingungen für den Aufbau einer kommunistischen Gesellschaft erfüllt wird.»

Nicolae Ceaușescu (Auszug aus dem Bericht vor der Nationalkonferenz der Kommunistischen Partei Rumäniens am 6. Dezember 1967)

«Wir wissen Bescheid über die Situation der Dörfer und Städte unter dem alten Regime. Zugegeben, sogar nach der Befreiung ist es einige Zeit hindurch versäumt worden, zu versuchen, diesem Zustand ein Ende zu setzen und die Organisation und Entwicklung der Ortschaften auf neuer Basis sicherzustellen. Die geplanten Richtlinien (für das Systematisierungsprogramm der Landschaft, der Städte und Dörfer – Anm. d. R.) beinhalten Maßnahmen zur systematischen Landesplanung auf der Grundlage eines einzigartigen Konzepts, das die historischen und sozialen Bedingungen berücksichtigt, unter denen sich verschiedene gesellschaftliche Einheiten herausbilden konnten und gleichzeitig die zukünftigen Bedingungen für eine vielseitig ausgebildete sozialistische Gesellschaft, also der kommunistischen Gesellschaftsordnung. Dieses Dokument geht davon aus, daß Städte ebenso wie Gemeinden ihren Bewohnern bestmögliche Bedingungen hinsichtlich Arbeit, Schulbildung, Gesundheits- und Altersversorgung und Kultur gewährleisten müssen. Unsere Zielsetzung ist die adäquate Entwicklung der Produktivkräfte in Industrie und Landwirtschaft – dies gilt für Städte genauso wie für Dörfer.»

Nicolae Ceaușescu (Auszug aus dem Bericht von der Nationalkonferenz der Kommunistischen Partei Rumäniens am 19. Juli 1972)

«Alle Aktivitäten im Bereich der Planung sind der Verwirklichung des höchsten Zieles unserer Parteipolitik untergeordnet: der Steigerung des materiellen wie des geistigen Wohlbefindens aller Arbeiter und der Schaffung eines hohen Lebensstandards für das gesamte Volk. Also muß das Systematisierungsprogramm zur rationellen und ausgeglichenen Verteilung der Produktivität im ganzen Lande beitragen, und zwar auf der Grundlage der organischen Verbindung von Gesichts-

d'ordre social, assurer l'épanouissement économique, socio-culturel de toutes les localités de la patrie.

L'aménagement joue un rôle important pour ce qui est d'assurer la totale égalité en droits de tous les citoyens du pays, sans distinction de nationalité, dans l'esprit des principes de l'éthique et de l'équité socialistes. En même temps, l'aménagement doit contribuer à l'effacement graduel des différences essentielles entre les villes et les villages par l'élévation des villages au niveau de développement atteint par les villes.

L'aménagement crée le cadre dans lequel toute la population vit et travaille, dans lequel est déployée l'activité économique et sociale, s'accomplit la participation des masses larges, sous la direction du Parti Communiste Roumain, au règlement de tous les problèmes que pose le développement des villes et des villages, à toute la vie socio-politique.

Le développement des villes et des villages suivant des plans – exigence objective de la société socialiste – se déroule en étroite corrélation avec le progrès général du pays ...»

(Extrait des Directives de la Conférence Nationale du Parti Communiste Roumain concernant l'aménagement du territoire des villes et des villages, leur développement économique et social – 21 juillet 1972)

and those of social order, to assure an economic and socio-cultural flowering in all the localities of the homeland.

Planning plays an important role in assuring the total equality of rights of all the citizens of the country, without distinction of ethnic origin, in the spirit of socialist ethics and equity. At the same time, planning must contribute to the gradual disappearance of essential differences between towns and villages by raising the villages to the level of development attained by the towns.

Planning creates the framework in which all the population lives and works, in which is deployed the social and economic activity, and in which great numbers of the people participate under the direction of the Romanian Communist Party to resolve all the problems by the development of towns and villages for all socio-political life.

The development of towns and villages following plans – an objective exigency of socialist society – takes place in close correlation with the general progress of the country ...»

(Extract of the directives of the National Conference of the Romanian Communist Party concerning planning for the territory, towns and villages, their social and economic development – 21 July 1972)

«The rapid development of the productive forces throughout the whole national territory, the implantation of industrial enterprises in all the departments and the important centres, and the creation of great agricultural units require firm measures for proper organization and administrative-territorial development, for the implantation of health, educational, commercial, economic and other units in view of the harmonious development of towns and communes.

a) The guarantee of equal living conditions for all the citizens of the country, without distinction of ethnic origin, in the spirit of the principles of socialist equity, the progressive disappearance of the main differences between the town and the country, by the raising of

points of the economic efficiency with the principles of the social order, so that economic and socio-cultural flowering in all the localities of the homeland.

Die Planung spielt eine große Rolle für die Sicherung völliger Gleichheit der Rechte für alle Bürger des Landes, gleich welcher Nationalität und welchen Glaubens, im Geiste der ethischen Grundsätze und der Gleichbehandlungsprinzipien des Sozialismus. Gleichzeitig muß die Planung zum allmählichen Verschwinden der grundlegenden Unterschiede zwischen Stadt und Land beitragen, indem der Lebensstandard der Dörfer auf den in den Städten erreichten angehoben wird.

Das Programm schafft den Rahmen, in dem die gesamte Bevölkerung lebt und arbeitet, in dem sich wirtschaftliche und soziale Aktivität entfalten kann, und in dem sich die breite Masse des Volkes unter Leitung der Rumänischen Kommunistischen Partei an der Lösung der Probleme beteiligt, die die Entwicklung der Städte und Dörfer und überhaupt das gesamte gesellschaftliche Leben stellen.

Die Entwicklung der Städte und Dörfer nach den Vorgaben von Plänen – eine objektive Forderung der sozialistischen Gesellschaft – läuft in enger Korrelation mit dem allgemeinen Fortschritt des Landes ab ...»

(Auszug aus den Richtlinien der Nationalkonferenz der Rumänischen Kommunistischen Partei zur Landes-, Stadt- und Dorfplanung unter Berücksichtigung der sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung – 21. Juli 1972)

«Le développement rapide des forces productives sur tout le territoire national, l'implantation d'entreprises industrielles dans tous les départements et les centres importants, la création des grandes unités agricoles réclament des mesures fermes pour la bonne organisation et le bon aménagement territorial-administratif, pour l'implantation des unités économiques, commerciales, d'enseignement, de santé et autres, en vue du développement harmonieux des villes et des communes.

a) La garantie de conditions égales de vie à tous les citoyens du pays, sans distinction de nationalité, dans l'esprit des principes de l'équité socialiste, l'effacement progressif des différences essentielles entre la ville et le village, par l'élévation du village au niveau de

«Die rasche Entwicklung der Produktivkräfte im ganzen Lande, die Errichtung von Industriebetrieben in allen Bezirken und wichtigen Ballungsgebieten und die Schaffung großer landwirtschaftlicher Zentren verlangen entschlossene Maßnahmen für eine gute Organisation und eine gute Planung der territorial-administrativen Entwicklung, für die Errichtung von Schulen und Krankenhäusern, von Einrichtungen für Wirtschaft und Handel etc. im Hinblick auf eine ausgewogene Entwicklung in den Städten und auf dem Lande.

a) Die Garantie gleicher Lebensbedingungen für alle Bürger des Staates, gleich welcher Nationalität, im Geiste der sozialistischen Gerechtigkeitsprinzipien, und der fortschreitende Abbau

- développement de la ville, compteront parmi les principes essentiels guidant l'entière activité d'aménagement.
- b) On envisagera de mettre entièrement en valeur les ressources de chaque zone, d'harmoniser la production industrielle, agricole et les autres activités socio-économiques, d'intensifier la coopération entre les localités relevant de la même zone.
- c) Dans l'activité d'aménagement, une attention particulière sera attachée à la préservation des beautés naturelles, à la protection du sol, des eaux, de l'air, des forêts, des zones vertes, des monuments historiques et d'art, de l'environnement dans son entier.
- d) L'application des dispositions de la loi visant l'aménagement permettra de restreindre les terrains bâtis dans les villes et les villages, entraînant une utilisation plus judicieuse, sur la base de normes précises, des terrains du fonds foncier destinés à l'extension des activités industrielle et agricole.
- e) On envisagera également l'organisation judicieuse du réseau routier et des voies de transport, assurant une bonne circulation et empêchant à la fois que de nouvelles surfaces soient mises hors production.
- f) L'aménagement des villes tiendra compte de la nécessité de réaliser une densité optimale des constructions, de l'exigence d'une organisation aussi judicieuse et économique que possible des travaux éditaires et des transports, de manière à assurer un paysage urbain moderne.
- g) L'aménagement des communes et des villages aura pour point de départ la nécessité d'édifier des centres économiques puissants, bien équipés aux points de vue éditaire, sanitaire, culturel et commercial. Les localités rurales développeront les activités d'enseignement et culturelles, se transformant graduellement en centres urbains à même d'assurer des conditions de vie proches de celles des villes.
- h) Quelques 300 ou 400 nouveaux centres urbains seront créés, alors que toutes les localités rurales devront graviter autour des villes existantes et des villes nouvelles. Ceci assurera l'élévation du niveau général de civilisation des villages, le mieux-être matériel et spirituel du peuple tout entier.
- i) La politique d'aménagement aura constamment en vue le développement des villes et des communes en tant qu'unités territoriales-administratives
- the village to the level of development of the town, will count among the main principles guiding the whole action of development.
- b) We will envisage the complete valorisation of the resources of each zone, the harmonization of agricultural and industrial production and other socio-economic activities, the intensification of the cooperation between localities from the same zone.
- c) In the development activity particular attention will be given to the preservation of natural beauty, to the protection of the soil, the water, the air, the forests, green zones, artistic and historic monuments, to the whole environment.
- d) The application of the dispositions of the law on development will permit the restriction of the surface of built up land in the towns and the villages, bringing about a more judicious utilization on the basis of precise norms, the land of the territorial stock being destined for extension of agricultural and industrial activities.
- e) We will also envisage the judicious organization of the road and transport network, assuring proper circulation and preventing that new surfaces be removed from production.
- f) The development of the towns will take into consideration the necessity of as economical and judicious an organization as possible of administrative works and road network construction in such a way as to assure a modern townscape.
- g) The development of communes and villages will have as its point of departure the necessity of building powerful economic centres that are well equipped from the commercial, cultural, sanitary and administrative points of view. The rural localities will develop cultural and educational activities and will gradually be transformed into urban centres, assuring living conditions close those of the towns.
- h) Some 300 to 400 new urban centres will be created, whereas all existing rural localities will have to gravitate around existing towns and new towns. This will assure the general raising of the civilization of the village and the spiritual and material well-being of the entire people.
- i) Planning policy will constantly keep in mind the development of towns and communes in their capacity as basic administrative-territorial units of our
- der wesentlichen Unterschiede zwischen Stadt und Land durch Anhebung des Dorfes auf das Entwicklungsniveau der Stadt werden zu den wichtigsten Grundsätzen gehören, von denen das gesamte Entwicklungsprogramm geleitet wird.
- b) Es ist unser Ziel, die spezifischen Reichtümer jeder Region bestmöglich zu nutzen, die industrielle und landwirtschaftliche Produktion mit den anderen sozio-ökonomischen Aktivitäten in Einklang zu bringen und die Zusammenarbeit zwischen den Ortschaften auf regionaler Ebene zu vertiefen.
- c) In allen Bereichen der Entwicklung wird der Erhaltung von Naturschönheiten, dem Schutz von Boden, Wasser, Luft, Wäldern, Grünzonen, historischen und Kunstdenkmälern und der gesamten Umwelt besondere Aufmerksamkeit geschenkt.
- d) Die Anwendung der gesetzlichen Vorschriften zur Entwicklung wird es erlauben, die bebauten Flächen einzuschränken, wodurch auf der Grundlage genauer Bestimmungen eine sinnvollere Nutzung von Grund und Boden erreicht wird, der zur Ausweitung agro-industrieller Zentren bestimmt ist.
- e) Auch ist es unser Ziel, durch vernünftigen Ausbau des Straßen- und Transportnetzes gute Verkehrsbedingungen sicherzustellen und zugleich zu verhindern, daß neu gewonnene Flächen aus der Produktion herausgehalten werden.
- f) Ziel der Stadtplanung muß es sein, eine optimale Verdichtung der Bauten anzustreben bei möglichst zweckmäßiger wirtschaftlicher Organisation der Bautätigkeiten einschließlich des Transports, um auf diese Weise die Entstehung einer modernen Stadtlandschaft sicherzustellen.
- g) Im Rahmen der Entwicklung von Gemeinden und Dörfern werden zunächst leistungsfähige Wirtschaftszentren errichtet werden müssen, gut ausgestattet unter kommerziellen, kulturellen, hygienischen und administrativen Gesichtspunkten. Die bäuerlichen Ortschaften werden kulturelle und Bildungsaktivitäten entfalten und sich allmählich in urbane Zentren verwandeln, in denen ähnliche Lebensbedingungen herrschen wie in den Städten selbst.
- h) Es werden 300 bis 400 neue Zentren geschaffen, wobei alle bäuerlichen Ortschaften zu den alten wie auch den

de base de notre société, en tant que centres économiques puissants, capables d'assurer des conditions optimales de travail et de vie à leurs habitants et, en même temps, la participation intense des travailleurs à la vie publique, à la solution des problèmes économiques et sociaux des localités où ils vivent, ainsi qu'au gouvernement de la société dans son ensemble.»

(Extrait du «Programme du Parti Communiste Roumain d'édification de la société socialiste multilatéralement développée et de marche en avant de la Roumanie vers le communisme» adopté par le XI^e Congrès du PCR – 1974)

«Le X^e Congrès du Parti Communiste Roumain et la Conférence Nationale de 1972 ont fixé les objectifs et les principales directions concernant l'aménagement du territoire et des localités, destinées à assurer l'organisation harmonieuse du territoire du pays, de toutes les unités administratives-territoriales et de contribuer à la répartition judicieuse et équilibrée des forces productives, se fondant sur les critères d'efficacité économique organiquement associés aux critères d'ordre social, à assurer l'organisation et l'aménagement, suivant le plan, des villes et des villages, en concordance avec le progrès économique et social général, le rétrécissement au strict nécessaire du périmètre à bâtir dans les localités et l'emploi optimal du territoire de celles-ci, la transformation des localités rurales ayant des perspectives de développement en centres économiques et sociaux à caractère urbain, l'élévation de l'entière activité économique, sociale et culturelle des villages et le rapprochement graduel des conditions de vie des villages de celles des villes.»

(Extraits du préambule de la Loi no. 58/1974 sur l'aménagement du territoire et des localités urbaines et rurales)

society, as powerful economic centres capable of assuring the optimal working and living conditions for their inhabitants and, at the same time, the intensive participation of workers in public and in the solution of the social and economic problems of localities where they live as well as for the government of the society as a whole».

(Extract of the «Programme of the Romanian Communist Party for the creation of a multilaterally developed socialist society and for the march forward of Romania towards communism» adopted by the 11th Congress of the RCP – 1974)

«The 10th Congress of the Romanian Communist Party and the National Conference of 1972 set the objectives and the principal directions concerning the development of the territory and localities, destined to assure the harmonious organization of the territory of the country, of all the territorial-administrative units and to contribute to the balanced and judicious division of productive forces, founded on the criteria of economic efficiency organically associated with those of social order, to assure the organization and development, following the plan, of towns and villages, in concordance with general and social economic progress, the reduction to the strictly necessary for the building perimeter in localities and the optimal use of their territory, the transformation of rural localities having perspectives of developing into social and economic centres of an urban character, the raising of the entire cultural, social and economic activity of villages and the gradual alignment of the living conditions of villages on those of towns».

(Extract of the preamble of Law 58/1974 on the planning of the territory and rural and urban localities)

neugeschaffenen Städten zugerechnet werden müssen. Dadurch wird die Hebung des allgemeinen Lebensstandards der Dörfer und das materielle wie geistige Wohlbefinden des gesamten Volkes gesichert.

i) Die Planungspolitik wird immer die Entwicklung der Städte und Gemeinden als die grundlegenden territorial-administrativen Einheiten unserer Gesellschaft im Auge behalten, als mächtige wirtschaftliche Zentren mit der Fähigkeit, optimale Arbeits- und Lebensbedingungen für ihre Einwohner zu gewährleisten unter gleichzeitiger Anteilnahme der Arbeiter am öffentlichen Leben, an der Lösung wirtschaftlicher und sozialer Probleme ihrer Wohnorte, wie auch an der Regierung der Gesellschaft als Ganzes.»

(Auszug aus dem «Programm der Kommunistischen Partei Rumäniens zur Schaffung einer multilateral entwickelten sozialistischen Gesellschaft und für Rumäniens Schritt nach vorne in Richtung Kommunismus» – 1974)

«Der 10. Kongreß der Rumänischen Kommunistischen Partei und die Nationalkonferenz von 1972 haben grundlegende Richtlinien für die überregionale und die örtliche Planung festgelegt, um eine ausgeglichene Entwicklung des gesamten Staatsgebietes sowie aller Gebietskörperschaften zu gewährleisten. Wesentliche Anliegen sind dabei der zweckmäßige Einsatz der Produktionskräfte unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit und der gesellschaftlichen Struktur, die Sicherung der planmäßigen Entwicklung der Städte und Dörfer in Einklang mit dem allgemeinen wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt, schließlich die Konzentration der Bautätigkeit auf das wirklich Notwendige unter bestmöglicher Nutzung von Grund und Boden, die Umwandlung von Dörfern, bei denen sich Entwicklungsperspektiven hin zu sozialen und wirtschaftlichen Zentren mit städtischem Charakter zeigen, weiterhin die Stärkung der gesamten kulturellen, sozialen und ökonomischen Aktivitäten in den Dörfern und die allmähliche Annäherung der Lebensbedingungen auf dem Lande an den Lebensstandard der Städte.»

(Auszug aus der Präambel des Gesetzes Nr. 58/1974 zur Landes-, Stadt- und Dorfplanung)

ICOMOS INFORMATION

CONSERVATION RESTORATION
DES MONUMENTS ET DES SITES
PRÉHISTORIQUES HISTORIQUES
OU ARCHÉOLOGIQUES INDÉLÉVÉS

N. 3/1987

SHERBAN CANTACUZINO
RECONSTRUCTION
IN BUCHAREST AND ITS
CONSEQUENCES FOR THE
ARCHITECTURAL HERITAGE

NICOLAS MOUZOPOULOS
L'ARCHITECTURE
VERNACULAIRE GRECQUE:
CONSTRUCTIONS EN BOIS

NATHANIEL LICHFIELD
ACHIEVING VALUE FOR
MONEY IN CONSERVATION
OF THE CULTURAL
BUILT HERITAGE

NOUVELLES - NEWSLETTER

IAT

EDIZIONI SCIENTIFICHE ITALIANE

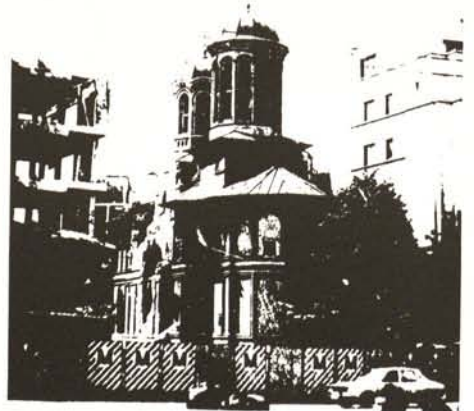
Pour témoigner de la situation du patrimoine en Roumanie l'auteur dresse un inventaire des démolitions perpétrées à Bucarest systématiquement depuis 1977. Au cours de son histoire, l'ancienne ville princière de la Valachie devenue capitale du royaume de Roumanie au XIXe siècle, fut dotée de nombreux bâtiments ecclésiastiques dont la plupart sont largement inspirés de modèles byzantins. En outre Bucarest possède de beaux exemples d'architecture néo-classique surtout parmi ses constructions domestiques.

Jusqu'en 1977 le centre historique de Bucarest situé dans le quartier Uranus n'a connu que peu de transformations puisque la construction des nouvelles zones de logements et d'industries de l'après-guerre était limitée principalement à la périphérie de la ville. Mais à la suite du tremblement de terre (7,5 sur l'échelle de Richter) du 4 mars 1977, les autorités ont mis en oeuvre un gigantesque programme de travaux de reconstruction du quartier Uranus et des quartiers limitrophes alors que cette zone n'avait pratiquement pas été affectée par le séisme. Le projet du gouvernement prévoit la création d'un nouveau centre politique et administratif avec toute l'infrastructure qui s'impose (métro, réseau routier, etc...). Ce centre s'articulera autour de deux vastes places reliées d'un boulevard rectiligne long d'un kilomètre et large de 120 m. Les travaux de dégagement qui ont précédé sa construction ont déjà entraîné la démolition d'îlots entiers et d'au moins quinze monuments d'un grand intérêt historique et architectural. De plus un certain nombre de monuments importants dont l'église du monastère de Michel-le-Brave (XVIe siècle) ont été enlevés de leur cadre originel pour être replacés, parfois brutalement, dans un contexte urbain peu accueillant. A cela il faut ajouter que trois monuments situés en dehors du périmètre du grand chantier ont été détruits : l'église du monastère de Cotroceni (XVIIe siècle), celle du monastère de Pantelimon (XVIIIe-XIXe siècles) et enfin le monastère de Vacaresti (XVIIIe siècle), un des plus beaux ensembles monastiques du Sud-Est de l'Europe dont la démolition a été achevée en décembre 1986 et ce malgré les protestations d'éminentes personnalités roumaines.

To present the situation of heritage in Romania the author has drawn up an inventory of the demolition carried out systematically at Bucharest since 1977. In the course of its history, the former city of the princes of Valachia, which became capital of the Kingdom of Romania in the 19th century, acquired many church buildings, most of which were largely inspired by Byzantine models. Bucharest also possesses fine examples of domestic neo-classical architecture.

Until 1977 the historic centre of Bucharest, located in the Uranus district, underwent few changes, because the construction of new zones of housing and industry in the post-war period was limited to the outskirts of the city. But following the earthquake (7.5 on the Richter scale) of 4 March 1977, the authorities implemented a gigantic programme of reconstruction in the Uranus district and adjacent districts even though this zone had been almost untouched by the earthquake.

The project of the government foresees the creation of a new administrative and political centre with all the necessary infrastructure (underground, road network, etc...) This centre will be set out around two vast squares linked by a straight boulevard a kilometer long and 120 m. wide. The clearing work that preceded its construction has already led to the demolition of entire blocks and at least fifteen monuments of great architectural and historical interest. Furthermore, a certain number of important monuments, such as the church of the Monastery of Michael the Brave (16th century), were removed from their original setting and moved, sometimes brutally, into an urban context that is not very receptive. To this it is necessary to add that three monuments located outside of the perimeter of the great worksite were destroyed: the church of Cotroceni Monastery (17th century), the church of Pantelimon Monastery (18th-19th centuries), and finally Vacaresti Monastery (18th century), one of the finest monastic ensembles in southeast Europe - its demolition was terminated in December 1986 despite the protests of eminent Romanians.



AZ exklusiv: Herta Müller über den Wahnsinn in Rumänien



Banat-Rumänin: Schriftstellerin Herta Müller Foto: Haase

• Dieser Mann ist ein einziges Ärgernis. Seine Schlagworte heißen nicht Glasnost und Perestroika, sondern Systematisierung und Vereinheitlichung. Menschenrechte tritt er mit Füßen. Rumänien „Conducator“ Nicolae Ceausescu hat jetzt auf einer Parteikonferenz angekündigt, er wolle Dörfer, Gemeinden und Städte „systematisieren“.

Die Zahl der Gemeinden soll sich nach Durchführung der Maßnahmen auf höchstens 2 000 belaufen. Das wäre das Aus für 8 000 rumänische Dörfer, die niedergewalzt werden sollen.

Rumänien, das ist derzeit Europas finsterstes Kel-

lerloch, in dem der „Titan unter den Titanen“, wie sich Ceausescu gerne preisen läßt, ignorant, herrschsüchtig und dumm sein Unwesen treibt. Wir baten Herta Müller, im März 1987 aus dem deutschsprachigen Banat-Rumänien ausgesiedelte Schriftstellerin, um einen Blick über den heimatischen Zaun.

In ihren Büchern („Niederungen“, „Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt“, „Barfüßiger Februar“) beschreibt Herta Müller die Ängste und Alptraum-Phantasien, den Sumpf der Staatskultur, die idiotische Bürokratie in einer eindringlichen, intensiven Sprache.

Sage allen, dieses Volk ist vom Schicksal geschlagen

Von Herta Müller
Ate Volkslieder besingen Armut, Leid, soziale Ungerechtigkeit aus dem Blickwinkel der Betroffenen. Sie heißen „Doina de jale“, das heißt: Doinen des Leids. Es gibt auch die Doinen der Freude: „Ich hab' mir Basilienkraut ins Haar gesteckt, daß es ihm, dem Liebsten, gefalle.“ Diese Volkslieder beziehen ihre Intensität aus den naturmagischen Bildern. Das „grüne Blatt“ wird als Person angesprochen. Die Gefühle, ob Freude oder Leid, sind eingebettet in die Weite der Hügel, der Wälder, in die Verlorenheit der verstreuten Dörfer.

Diese Volkslieder wurden in der vom Regime Ceausescu gesteuerten Öffentlichkeit längst verboten. Sie gelten als „veraltete“ Folklore. Armut, Leid, soziale Ungerechtigkeit sind, so lernen die Schüler in den Schulen, längst überwunden. Es entsteht die „neue“ Folklore, die den Wohlstand und die Zufriedenheit besingt. Selbst das Glück hat seinen Grund nicht mehr im privaten Erlebnis. Liebe zum Vaterland und zu Ceausescu, dem „Führer“, sind der Grund dafür.

Das rumänische Volk hat ohne naturmagische Symbolik kein Gedankengut. Keine Kultur, Literatur, Malerei, symphonische Musik, Philosophie – im weiteren Sinn ist diese Bindung da für alles, was dieses Volk denkt und empfindet.

Entstehung der Gruselmärchen

Inzwischen entsteht eine andere Volksdichtung. Sie wird nicht gesungen. Sie wird geflüstert hinter vorgehaltener Hand. Es sind Gruselmärchen.

Ein Lastfahrer sieht mitten auf dem Feld einen jungen Mann am Straßenrand stehen. Als er sich nähert, macht der Mann ein Zeichen: Er will mitfahren. Der Fahrer hält, läßt den jungen Mann einsteigen. Auf die Frage, wohin er denn wolle, antwortet der Mann: „Ich werde Bescheid sagen, wenn ich aussteigen will.“ Der Fahrer fährt und fährt. Der Mitfahrende ist nicht gesprächig. Als der Fahrer ihn anschaut, ist aus dem jungen Mann ein Greis geworden. Als ein Wald sich nähert, macht der Greis ein Zeichen: Er will aussteigen. Vor dem Aussteigen sagt er einen Satz: „Sage allen, denen du begegnest, dieses Volk ist vom Schicksal geschlagen.“ Kaum hat der Greis den Fuß auf den Boden gesetzt, ist er verschwunden.

Dracula wird aus den Wäldern hervorgeholt. Er trägt in die zwangsindustrialisierte Landschaft Rumäniens eine Botschaft, die keine ist. Alle wissen, was er sagt. Von Auflehnung spricht er nicht. Er ist ein zahmes Ungeheuer. Auch er glaubt an übernatürliche Kräfte. Da, wo konkretes, tagespolitisches Geschehen am Werk ist, sieht auch er „Schicksalsschläge“. Ceausescu ist, auch für ihn, das unabänderliche Schicksal des rumänischen Volkes.

Kommen in Rumänien zwei Unbekannte ins Gespräch, geben schon die ersten Sätze Auskunft darüber, aus welcher Gegend des Landes sie kommen: aus der südlichen Ebene, aus der Moldau, aus Siebenbürgen, aus dem Westgebirge. Mit der Herkunft ist, selbst, wenn die Gesprächspartner in der Stadt leben, das Dorf gemeint, die Landschaft,

aus der die Eltern oder Großeltern kommen. Auch die, die in der Stadt geboren sind, berufen sich darauf. In der Stadt wohnt und arbeitet man. Die eigene Identität, seine innere Struktur, ja sogar seine äußeren Merkmale bezieht man auf ein Dorf, irgendwo in der Landschaft. Und nicht nur die eigene. Auch die der anderen. Man macht sich ein Bild, das oft schwer zu korrigieren ist.

Seit Jahren reißt Ceausescu alte

geben, sondern unter gepflügtem Land. Ja, der Mais wird wohl kräftiger wachsen, wenn er sein Grün und seine gelben Körner aus den Toten nimmt. Dabei sind die Ackerflächen Rumäniens so groß, daß auch der Einsatz der Schüler, Stadtbewohner und Soldaten nicht reicht, im Herbst die Ernte einzubringen. Nirgendwo wächst der Mais, so weit das Auge reicht, so plangesteuert dem Staat in die Tasche. Diese Tasche ist jedoch in den gemeinsamen Küchen, wie

sie für die Wohnblocks der „agroindustriellen Zentren“ vorgesehen sind, gibt es kein Familienleben, keine Geheimnisse mehr.

Kann so ein Dach überm Kopf für jemand Wohnung sein? Ist da ein Tisch noch ein Tisch? Ein Essen noch ein Essen?

Was denken sich die Schriftsteller Rumäniens dabei? Sie äußern sich nicht. Die rumänische Redewen-



Zwangsvorteilung: Rumänische Bauern müssen auf Anordnung Ceausescus ihre Dörfer verlassen. Ein TV-Bild, das die ganze Tristesse der Situation widerspiegelt. Foto: Reto Zimpel

Stadtzentren ab. Sie müssen seit Jahren grauen Wohnblocks aus Fertigteilen weichen. An den Rändern der Städte stehen trostlose Neubauviertel. Wohnungen mit Fußböden aus rauhem Beton, zwischen den einzelnen Zimmern Türöffnungen ohne Türen, winzige Fenster. Die Balkons, mit Wellblech umgeben, bröckeln schon, wenn die Wohnblocks noch gar nicht fertig sind. Die Städte sind alle gleich grau und kahl. Zwischen den Wohnblocks geht das Dorfleben weiter. Es hat seine Natürlichkeit verloren. Vor der Betonkulisse, auf Asphaltwegen, wirkt das Schweineschlachten befremdend. Auch die alten Frauen, die in bauerlichen Trachten auf den Bänken sitzen, passen nicht ins Bild.

So soll jetzt das ganze Land aussehen. Ceausescu hat beschlossen, 8000 Dörfer abzubreiten, die Dorfbevölkerung in „agroindustrielle Zentren“ in den Hand der Städte zwangsumzusiedeln. Der Grund für dieses Vorhaben: Gewinnung von neuem Ackerland.

Dörfer, das sind Häuser, Gärten, Hofe, Friedhöfe und Kirchen. Die Toten soll es nicht mehr in Gräbern

ein Sack ohne Boden. Und nirgendwo blieben so große Felder ungeerntet, wird das, was gewachsen ist, dem herbstlichen Regen und dem winterlichen Schnee übergeben.

Kein Haus, kein Feld

Wie werden die zwangsumgesiedelten Bauern, falls sie es überleben, die neuen Flächen urbar machen? Wo mal ein Haus stand, eine Kirche, wo mal eine Straße, ein Sportplatz oder ein Friedhof lag, entsteht, nur weil das alles verwüstet ist, kein Feld. Sind es Bauern, Menschen ohne Tote im Grab? Ohne Gottedienste, Hochzeiten und Taufen? Ohne Baum, ohne Hof, ohne Hund?

Es ist Deportation und Arbeitslager, was Ceausescu sich vorgenommen hat. Die Begleitumstände sind dem Diktator wichtiger als das neugewonnene Ackerland. Denn: Alle sind endlich gleich. Ob Rumänen, Ungarn, Deutsche, Serben, Zigeuner – alle besitzen nichts außer ihrer Arbeitskraft. Sie müssen geborchen. Die totale Überwachung ist möglich.

drung trifft zu: „Das Land brennt, und die Alte kämmt sich.“ Und mit welchem Gewissen entwerfen die rumänischen Architekten auf dem Reißbrett die Pläne für diese Verwüstung? Und die Journalisten, die Ärzte, die Anwälte, die Ingenieure, werden sie schweigen und zusehen?

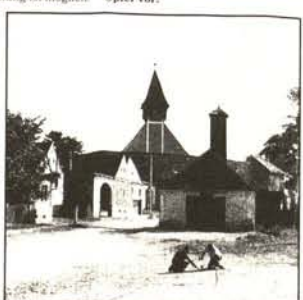
Ja, Dracula ist ein zahmes Ungeheuer. Ein hilfloser Greis, der manchmal mit einsamen Chauffeuren ein Stückchen mitfährt, aufsteigt und verschwindet. Und die „Ordnungshüter“ im Staat, Geheimdienst und Polizei? Sie sind die Beschützer einer einzigen Person, Ceausescus. Ist ihre Loyalität da noch legitim, wo sie um den Preis der Auslöschung des eigenen Volkes gehalten wird?

Und was sagt der Westen dazu? Was der Osten? Die Großmächte rücken sich näher, reden vom Frieden. Es geht um „Mitteleuropa“, um das „europäische Haus“, Überall Verhandlungsgespräche. Der große Nachbar Sowjetunion spricht offen über die Anzahl der Bauern, die Stalin umgebracht hat.

Und Ceausescu bereitet die neuen Opfer vor.



Auch in Ungarns Hauptstadt Budapest wird gegen den Abriss der 8000 Dörfer protestiert (II). Ein Bild, das bald der Vergangenheit angehört nicht auch Feuersmarkt/Mercurea kann niedergewalzt werden. Fotos: Interfoto/SV





BLICK auf die neuen Vororte.



LEITUNGSWASSER gibt es nur am Wochenende, glücklich, vor noch einen Brunnen an Haus hat.



FERTIGBAUTEN sollen aberlatsene typische Sächsenhauser ersetzen.



AUFSCHRIFT: „Wir bauen den Sozialismus. Wir wollen in Frieden leben“

Photos: Paul Jast

Dörfer, die an früher erinnern. Pferdewagen, Gespann. Wörter wie aus der Kindheit. Häuser wie vor fünfzig, wie vor hundert Jahren. Noch einmal das Gackern der Hühner hören und wissen, es ist zehn Jahre her. Am Brunnenrad drehen. Kinderlärme. Eine Hochzeit im Freien, gibt es das noch? Der Hochzeitszug, die Blaskapelle. Ein Pferdewagen auf dem Asphaltband. Das Brunnenrad und die Wasserleitung, sie könnten sich doch vertragen.

Aber da ist am Ortseingang das Schild. Nicht der Ortsname steht drauf. Der Ortsname ist unwichtig geworden. Das Zeitalter meldet sich hier zu Wort. Nicolae Ceausescu's „Goldene Epoche“, wie seine Zeitungen schreiben. Es ist eine Sprache, die mit Land und Leuten schon lange nichts mehr zu tun hat. Und darum ist sie überall, will durch Wiederholung Wahrheit werden. Den Sozialismus bauen wir, heißt es auf dem Schild. In Frieden wollen wir leben. Auf rumänisch ist das nahezu gemeint. Vor Jahren noch hätte der Spruch auch auf ungarisch oder deutsch da stehen können, aber jetzt braucht Ceausescu diese Arabesken nicht mehr. In seinem Kopf „homogenisiert“ sich die Nation nun schon seit zwei Jahrzehnten, und gesprochen wird nur noch eine Sprache, so der Conducator, die des Sozialismus. Frieden, sagt das Schild. Frieden ist ein beliebtes Wort der Propaganda. Es sagt nichts, und es meint nichts, es meint Ceausescu, der sich auch „Champion des Friedens“ nennen

läßt. Es ändert nichts. Gemeint ist die Weltpolitik, die Abrüstung. Aber die Menschen stehen nachts um Brot, sie haben am Monatsende, weil der Plan nicht erfüllt wurde, nur ein Drittel vom Gehalt in der Lehnstube, sie hängen um ihr Haus, das morgen schon abgerissen werden kann. Die Sprache des Regimes ist meilenweit von der Realität des Landes entfernt. Frieden? Wer stört hier den Frieden, den Frieden der Menschen? Doch nur Ceausescu Modernisierungsideen und die Wächter dahinter, seine Geheimdienstleute.

Nein, die Häuser am Straßenrand sind nicht für den Sozialismus erbaut worden. Sie sollten Wohnung sein und Sicherheit für die Menschen darin. Für Jahrhunderte sollten sie es bleiben. Sie werden es gewesen sein. Hohe Mauern. Fensterläden. Innenhöfe. Stein. Haus an Haus. Gegen die unwirtliche Natur, gegen die feindlichen Angriffe aus dem Osten, aus dem Südosten Europäische Grenze. Die Häuser, die der Siebenbürger Sachsen, sind nach dem Krieg enteignet worden, es nützte nichts. Und niemand hatte was davon. Das Regime gab sie zögernd zurück. Wahrscheinlich aus außenpolitischen Erwägungen. Es ist lange her und fast schon vergessen. Der Sozialismus, den die Herrschenden meinten, konnte nicht Fuß fassen. Sie gaben trotzdem nicht auf. Und einem dem Großen Heiden des sozialistischen Rumänien, kam der diabolische Gedanke: Was man nicht enteignen kann, muß man vernichten. Der Mensch sollte

wieder einmal ein ganz anderer werden. Er, der alte, stand schon wieder dem „Fortschritt“ im Wege.

Es ist wahr. Lebensformen wurden in der Geschichte wieder und wieder leichtfertig aufgegeben, zerstört. Die industrialisierung hat den Menschen von sich selber so weit entfernt wie nichts zuvor. Aber warum will keiner aus den Fehlern des anderen lernen? Staaten, sie mühen industrialisieren so rasant, als mühen sie die Irrtümer der Industriestaaten aus den fünfziger und sechziger Jahren im Zeitalter wiederholen. Gewiß, es ist nicht neu, daß so etwas passiert. Neu ist, daß die Vernichtung von menschlichen Lebensformen und Umwelt von einem politischen Zentrum aus kalt geplant und gegen den Willen aller in einem rasanten Tempo durchgesetzt wird. So, als geht es ein Lebenswerk noch rasch zu vollenden, weil

RICHARD WAGNER

Was hier einmal war

Siebenbürgische Bilder

der Tod für den siebzehnjährigen Diktator greifbar geworden ist.

Im Namen der Menschlichkeit und des Fortschritts wird hier die in Jahrhunderten gewachsene Kultur einer Landschaft ausgelöscht. Existierender Wohnraum wird vernichtet und durch schlechteren ersetzt. Und das ist nur ein Indiz für die Entwicklung. Der Umzug aus einem Bauernhaus mit Hof und Garten in einen winzigen Zweimünderwohnung in einem Betonbau, wo die Heizung kalt bleibt und der Strom ständig ausfällt, bedeutet auch einen Verlust an Kultur. Wenn die Neuer Weg schreibt: „Hauptziel der Systematisierungsaktion ist die Schaffung von modernen und lebensfähigen Ortschaften sowie die Angleichung der Lebensbedingungen in den Landgemeinden an jene in den Städten“, so ist das blanker Hohn.

Leere Sprache eines Regimes, das alles auf einen primitiven Nenner bringt, das den Leuten einreden will, daß Personenkult und Zwangsindustrialisierung das menschliche Glück ausmachen, während das Land täglich der Barbarei ein Stück näherrückt.

Ceausescu hat den rumänischen Nationalismus mit zeitweiligem Erfolg in der Innenpolitik zur offiziellen Ideologie gemacht. Dieser Nationalismus hat das Andersartige der Minderheiten nachhaltig gestört, er wendet sich nun als Ideologie gegen die Mentalität der eigenen Nation. Das historisch gewachsene wird gedankenlos vernichtet, der offizielle Nationalismus entpuppt sich als geborgte Rhetorik einer Kaste, die dem Wahn des Weltverbessers Ceausescu mit immer neuen Privilegien assistiert.

Schafe auf dem Asphaltband. Am Straßenrand, Autos. Überall reicht die Vergangenheit ins Heute, sie ist nicht vergangen. Man sollte mit diesen Gleichzeitigkeiten leben können. Mit der Hochzeit auf der Straße, mit dem uralten Ritual, das vielleicht immer noch nicht ganz zur touristischen Dekoration verkommen ist. Man sollte den Leuten ihren Glauben lassen, sie sollten über sich selber selbst entscheiden können. Wo und wie sie wohnen möchten, was und wie sie denken wollen. Die siebenbürgisch-sächsischen Trachten, bereits archiviert, aber immer noch Zeichen des Alltagslebens. Hinter Tüchern und

Stickerereien, eine in die Zukunft der Bundesrepublik wegsterbende Kultur. Ein Prozedé, der lange schon eingesetzt hat. Wir, seine hilflosen Zeugen.

Das Ceausescu-Regime feiert seine Gegenwart als die „glücklichste Epoche in der Geschichte Rumäniens“. Alles, was vor Ceausescu war, wird minimalisiert, abgetan. Hütten stünden in den Dörfern, läßt Ceausescu uns in einer Rede aus dem November wissen. Hütten, die man nicht guten Gewissens stehen lassen könne, nachdem man die Städte modernisiert habe. Hütten, Man betrachte die siebenbürgischen Dörfer, die Häuser der Sachsen, der Ungarn, der Rumänen, es verschlägt einem die Sprache. So dreist ist noch keiner gewesen.

Da ist ein Friedhof. Da stehen noch die Grabkreuze. Es sind Namen drauf. Hier ruht. Dahinter türmt sich die neue, die anonyme Stadt auf, Ceausescu's seelenlose Gesellschaft. Halten wir uns an die Gräber. Wenn es so weitergeht, werden sie allein uns noch sagen können, was hier einmal war, eine multikulturelle Gemeinschaft, die von einem maßlosen Regime ins Nichts getreten wurde.

Der rumänische Autor Richard Wagner, 1932 im Banat geboren, lebt seit 1987 mit seiner Frau, der Schriftstellerin Herta Müller, in Westberlin. Zuletzt erschien von ihm im vergangenen Jahr der Roman „Auresestrag“.

Crédits photographiques

Association internationale pour la protection des monuments historiques et des sites de Roumanie: Alba Postăvari, Antim (anonyme)

Mihnea Berindei: Văcărești (anonyme)

Sherban Cantacuzino: maison d'Oltenie.

Pierre Celerier et Jean-Philippe Mesguen: Braşov, anciennes et nouvelles constructions de Bucarest, Mihai Vodă, nouvelle zone de destruction à Bucarest, Cour Suprême.

Hugues Coulson (Condé-Nast Traveler): Mihăileşti, Présidence, vue du sud de la Présidence.

Christoph Machat: Voroneţ, Biertan, Patriarchie, Cuhea et Maramures, Valea Viilor, Moldavie du Nord, Humor, Suceviţa, Sebeş.

VATI (Agence hongroise de consultation): Lăzarea, Rimetea

Exhibition photo credits

International Association for the Protection of Historic Monuments and Sites of Romania: Alba Postăvari, Antim (anonymous)

Mihnea Berindei: Văcăreşti (anonymous)

Sherban Cantacuzino: Oltenian house.

Pierre Celerier and Jean-Philippe Mesguen: Braşov, new and old buildings at Bucharest, Mihai Vodă, new destruction zone at Bucharest, Supreme Court.

Hugues Coulson (Conde-Nast Traveler): Mihăileşti, Presidency, view south of Presidency.

Christoph Machat: Voroneţ, Biertan, Patriarchy, Cuhea and Maramures, Valea Viilor, northern Moldavia, Humor, Suceviţa, Sebeş.

VATI (Hungarian consultancy firm): Lăzarea, Rimetea.

Photonachweis

Internationale Vereinigung zum Schutz historischer Denkmäler und Ensembles in Rumänien: Alba Postăvari, Antim (anonym)

Mihnea Berindei: Văcăreşti (anonym)

Sherban Cantacuzino: Haus in Oltenia.

Pierre Celerier und Jean-Philippe Mesguen: Braşov, alte und neue Bauten in Bukarest, Mihai Vodă, neues Zerstörungsgebiet in Bukarest, Oberster Gerichtshof.

Hugues Coulson (Condé-Nast Traveler): Mihăileşti, Präsidentenpalast, das Gebiet südlich des Präsidentenpalastes.

Christoph Machat: Voroneţ, Biertan, Patriarchenkirche, Cuhea und Maramuresch, Valea Viilor, nördliches Moldaugebiet, Humor, Suceviţa, Sebeş.

VATI (ungarische Beratungsagentur): Lăzarea, Rimetea.

Credits pour le diarama

Association pour la protection des monuments historiques et sites de Roumanie: le monastère de Cernica.

Mihnea Berindei: Bucarest: destruction de l'hôpital de Brâncoveanu, vue sur l'église Domnița Balaşa, le monastère Mihai Vodă après la destruction des bâtiments environnants, vues à l'intérieur du monastère découvrant l'église de Mihai Vodă, destruction du monastère, série sur Văcăreşti (toutes anonymes)

Sherban Cantacuzino: série sur Rimetea, Biertan, Cristian, Richis.

Pierre Celerier et Jean-Philippe Mesguen: Bucarest, nouveaux immeubles et maisons anciennes, prise de vue au nord de la Présidence, la façade de l'église Domnița Balaşa et vue de l'église entourée par des immeubles, Mihai Vodă après son déplacement, vue sur l'arrière des immeubles du Boulevard, détail des immeubles, Calea Călărași, Sighișoara: grues et destruction dans la ville basse de Sighișoara, l'église Sainte Marie à Galați.

Hugh Coulson (Conde-Nast Traveler): la Présidence avec de nouveaux immeubles, série sur Codlea, Sacele, série sur Mihăileşti.

Christoph Machat: Bucarest: la Présidence, la Salle des congrès, l'église luthérienne, la place de l'université, l'église Stavropoleos, la Présidence (1ère version), vestiges du quartier de Rahova, une maison dans le quartier d'Uranus, le théâtre national, série sur Sighișoara, Hărman, Prejmer, Turnișor.

Diarama Photo Credits

Association for the Protection of Historic Monuments and Sites of Romania: Cernica monastery

Mihnea Berindei: Bucharest: destruction of Brâncoveanu hospital, view of Domnița Balaşa church, Mihai Vodă monastery after destruction of surrounding buildings, views inside walls of monastery including Mihai Vodă church, destruction of monastery buildings, series on Văcăreşti (all anonymous)

Sherban Cantacuzino: series on Rimetea, Biertan, Cristian, Richis

Pierre Celerier and Jean-Philippe Mesguen: Bucharest: new blocks and old house, view north towards Presidency, Domnița Balaşa church facade and view of church surrounded by apartment blocks, Mihai Vodă after displacement, rear view of Boulevard apartment blocks, detail of apartment blocks, Calea Călărași, Sighișoara: cranes and destruction in lower town, St. Mary's church at Galați

Hugh Coulson (Conde-Nast Traveler): Presidency with new apartment blocks, series on Codlea, Sacele, series on Mihăileşti

Christoph Machat: Bucharest: Royal Palace, Congress Hall, Lutheran church, University Square, Stavropoleos church, Presidency (first version), remnants of Rahova district, house in Uranus district, National Theatre, series on Sighișoara, Hărman, Prejmer, Turnișor

Photonachweis zur Diarerie

Vereinigung zum Schutz historischer Denkmäler und Ensembles in Rumänien: Kloster Cernica

Mihnea Berindei: Bukarest: Zerstörung des Brâncoveanu-Spitals, Blick auf die Kirche Domnița Balaşa, Kloster Mihai Vodă nach Zerstörung der umgebenden Bebauung, die Aufnahmen des Klosters Văcăreşti (alle anonym)

Sherban Cantacuzino: Aufnahmen von Rimetea, Biertan, Cristian, Richis

Pierre Celerier und Jean-Philippe Mesguen: Bukarest: neue Wohnblocks und verlassenes Haus, Blick nach Norden zum Präsidentenpalast, Fassade der Kirche Domnița Balaşa umgeben von neuen Wohnblocks, Kirche Mihai Vodă nach Translozierung, Rückseite der Wohnblocks am Boulevard des Sieges des Sozialismus, Detail der Wohnblocks, der Călărași-Weg; Sighișoara: Kräne und Zerstörung in der Unterstadt, Marienkirche in Galați

Hugh Coulson (Conde-Nast Traveler): Präsidentenpalast mit neuen Wohnblocks, Aufnahmen von Codlea und Sacele, Aufnahmen von Mihăileşti

Christoph Machat: Bukarest: Königspalast, Kongreßhalle, evangelisch-lutherische Kirche, Platz der Universität, Stavropoleos-Kirche, erste Variante des neuen Präsidentenpalastes, bauliche Reste des Rahova-Viertels, Wohnhaus im Stadtviertel Uranus, das neue Nationaltheater; Aufnahmen von Sighișoara, Hărman, Prejmer, Turnișor

